

## WORKS CITED

- Editors' note on Chinese personal names.* These are traditionally given with the surname first, and most appear as such—without a separating comma—in the following bibliography. However, some Chinese authors choose to conform to the European ordering of names, reversing the traditional order, so that their names appear in the bibliography with a separating comma to indicate this.
- Aasen, Ivar. 1848. *Det norske folkesprogs grammatik*. Kristiania: Werner & Comp.  
 ——. 1850. *Ordbog over det norske folkesprog*. Kristiania: Carl C. Werner.  
 ——. 1864. *Norsk grammatik*. Kristiania: Mallings.  
 ——. 1873. *Norsk ordbog: met dansk forklaring*. Kristiania: Mallings.
- Abel-Rémusat, Jean Pierre. 1822. *Elemens de la grammaire chinoise*. Paris: Imprimerie Royale. Reprinted Paris: Ala Production, 1987.
- Aleni, Giulio (Ai Rulüe 艾儒略). 1623a. *Xixue fan* 西學凡 (General outline of Western learning). Hangzhou.  
 ——. 1623b. *Zhifang waiji* 職方外記 (Record of the places outside the jurisdiction of the Office of Geography). Hangzhou.
- Allen, Young J. (Lin Lezhi 林樂知) and Timothy Richard (Li Timotai 李提摩太). 1898. *Xinxue huibian* 新學彙編 (A digest of new knowledge). Edited by Cai Erkang 蔡爾康. Shanghai: Guangxuehui.
- Alleton, Jean-Claude and Viviane. 1966. *Terminologie de la chimie en chinois moderne*. Paris, La Haye: Mouton.
- Alleton, Viviane. 1994. “Le nombre de syllabes d’un mot est-il pertinent en chinois contemporain?”, *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 23, pp. 5–11.
- Alleton, Viviane and Michael Lackner (eds.). 1999. *De l’un au multiple. Traductions du chinois vers les langues européennes*. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l’homme.
- Arnauld, Antoine and Claude Lancelot. 1660. *Grammaire générale et raisonnée*. Paris: Pierre Le Petit. Reprinted Paris: Editions Allia, 1997.
- Arndt, Erwin. 1962. *Luthers deutsches Sprachschaffen*. Berlin: Akademie Verlag.
- Atran, Scott. 1990. *Cognitive Foundations of Natural History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ban Gu 班固. 1964. *Han Shu* 漢書 (The Book of the Han). 12 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- Bayertz, Kurt. 1985. “Spreading the Spirit of Science: Social Determinants of the Popularization of Science in Nineteenth-Century Germany”, in: Terry Shinn and Richard Whitley (eds.). *Expository Science: Forms and Functions of Popularization*. Dordrecht, Boston, Lancaster: D. Reidel, pp. 209–28.
- Bazin, Antoine Pierre Louis. 1856. *Grammaire mandarine*. Paris: Imprimerie Imperiale.
- Beauzée, Nicolas de. 1767. *Grammaire Générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage pour servir de fondements à l’étude de toutes les langues*. Paris: Barbou.
- Beeston, Alfred F. L. 1970. *The Arabic Language Today*. London: Hutchinson.
- Beifang shifan xueyuan Zhongwenxi Hanyu jiaoyuyan zu 北方師範學院中文系漢語教育研組. 1959. *Wusi yilai Hanyu shumian yuyan de bianqian he fazhan* 五四以來漢語書面語言的變遷和發展 (The transformation and development of the Chi-

- nese written language since the May Fourth movement). Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Beijing daxue shiliao. Diyi juan: 1898–1911* 北京大學史料·第一卷: 1898–1911 (Historical materials on Peking University. Volume 1: 1898–1911). 1993. Edited by Beijing daxue xiaoshi yanjiushi. Beijing: Beijing daxue chubanshe.
- Beiyang daxue 北洋大學. 1925. *Guoli Beiyang daxue sanshi zhounian jiniance* 國立北洋大學三十周年紀念冊 (Commemoration volume on the occasion of the 30th anniversary of the National Beiyang University). Tianjin: Beiyang daxue.
- Benjamin, Walter. 1992 [1970]. *Illuminations*. Edited by Hannah Arendt. London: Fortuna Press.
- Bennett, Adrian Arthur. 1967. *John Fryer: The Introduction of Western Science and Technology into Nineteenth-Century China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Benveniste, Émile. 1967. “Fondements syntaxiques de la composition nominale”, *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 12.1, pp. 15–31. Re-edited in: id. 1974. *Problèmes de linguistique générale* 2. Paris: Gallimard, pp. 145–62.
- Bertelsen, Henrik (ed.). 1979. *Danske Grammatikere, fra Midten af det syttende til Midten af det attende Aarhundrede* (Danish grammarians from the middle of the sixteenth to the middle of the eighteenth century). 5 vols. København: Reitzel.
- Bi Liejue 畢列爵. 1965. “Dui zhiwuxue jiaokeshu zhong youguan Zhongguo zhiwuxue shi de jidian yijian” 對植物學教科書中有關中國植物學史的幾點意見 (Some suggestions on the history of botany in China in botanical textbooks), *Xinxiang shifan xueyuan xuebao* 6.3, pp. 38–45.
- Bianxue Zhong-Ying mingci duizhaobiao* 辨學中英名詞對照表 (Chinese-English glossary of logical terms). 1908. Edited by Xuebu bianding mingciguan. Beijing: Xuebu.
- Billequin, Anatole A. (Biligan 畢利桿) (tr.). 1873. *Huaxue zhinan* 化學指南 (A guide to chemistry). Beijing: Tongwenguan.
- . 1891. *Fa-Han hebi zidian* 法漢合璧字典 *Dictionnaire français-chinois*. Beijing: Typographie du Pei-Tang and Paris: E. Leroux.
- Bin Chun 斌春. 1866. *Cheng cha biji* 乘槎筆記 (Collected notes from a mission). Reprinted in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 36 pages.
- Blackall, Eric A. 1959. *The Emergence of German as a Literary Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blumenberg, Hans. 1998. *Begriffe in Geschichten*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Bowers, John Z., J. William Hess and Nathan Sivin (eds.). 1988. *Science and Medicine in Twentieth-Century China: Research and Education*. Ann Arbor: The University of Michigan, Center for Chinese Studies
- Bridgman, Elijah Coleman (Bi Zhiwen 裨治文). 1838. *Meilige heshengguo zhiliue* 美理哥合省國志略 (Brief account of the United States of America). Singapore: Jianxia shuyuan.
- . 1841. *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*. Macao: S. Wells Williams.
- . 1862. *Da Mei lianbang zhiliue* 大美聯邦志略 (Brief account of the United States of America). Shanghai: Mohai shuguan.
- Bréard, Andrea. 1999. *Re-Kreation eines mathematischen Konzeptes im chinesischen Diskurs: Reihen vom ersten bis zum 19. Jahrhundert*. Stuttgart: Franz Steiner (Boethius 42).

## WORKS CITED

413

- Burke, Peter and Roy Porter (eds.). 1987. *The Social History of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Butsurigaku yakugo kai 物理學譯語會 (comp.). 1888. *Butsurigaku jutsugo Wa-Ei-Futsu-Doku taiyaku jisho* 物理學術語和英佛獨對譯字書 (Japanese-English-French-German dictionary of physical terms). Tokyo: Hakubunsha.
- Bühler, Karl. 1982 [1934]. *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart, New York: Fischer.
- Cao Jiesheng 曹杰生 . 1982. “Lüelun *Minglitan* de fanyi ji qi yingxiang” 略論《名利探》的翻譯及其影響 (A brief discussion of the translation and influence of the *Mingli tan*), in: *Zhongguo luojishi yanjiu* 中國邏輯史研究 (Studies in the history of Chinese logic). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, pp. 285–302.
- Cao Nianming 曹念明 . 1992. “‘Geguo lüli’ shi Zhongguo zuizao fanyi de guojifa zhuzuo” 《各國律例》是中國最早翻譯的國際法著作 (‘The law of Nations’ is the earliest Chinese translation of a work on international law), *Lishi daguan-yuan* 3, p. 51.
- Chan, Sin-wai (tr.). 1984. *An Exposition of Benevolence. The Jen-hsueh of T’an Ssu-t’ung*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Chan, Wing-Tsit. 1967. “K’ang Yu-wei and the Confucian Doctrine of Humanity”, in: Jung-pang Lo (ed.). *K’ang Yu-wei: A Biography and a Symposium*. Tucson: University of Arizona Press, pp. 355–74.
- — (tr. and ed.). 1986. *Neo-Confucian Terms Explained. By Ch’en Ch’un (1159–1223)*. New York: Columbia University Press.
- Chang, Hei Lee. 1958. *Practical Korean Grammar*. Seattle: University of Washington Press.
- Chang, Hsi-t’ung. 1950. “The Earliest Phase of the Introduction of Western Political Science into China”, *Yenching Journal of Social Studies* 5, pp. 1417–44.
- Chao, Yuen Ren. 1968 [1948]. *Mandarin Primer*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- — . 1976. *Aspects of Chinese Sociolinguistics: Essays by Yuen Ren Chao*. Stanford: Stanford University Press and Beijing: Kexue chubanshe.
- Chen Chi 陳熾 . 1892. *Yongshu* 庸書 (Book for good government). Shanghai: Ziqiang xuezhai zhiping shi.
- Chen, Eileen Shu-Hui. 1984. “Functional Theoretical Perspectives on the ‘Modernization’ of the Chinese Language”, *Journal of Chinese Linguistics* 16.1, pp. 125–49.
- Chen Fukang 陳福康 . 1992. *Zhongguo yixue lilun shigao* 中國譯學理論史稿 (Draft history of Chinese theories of translation). Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe.
- Chen Guohua 陳國華 . 1997. “Putong weili yufa he *Mashi wentong*” 普通唯理語法和馬氏文通 (The *Grammaire générale et raisonnée* and the *Mashi wentong*), *Guowai yuyanxue* 3, pp. 1–11.
- Chen, John T. S. 1980. *Les réformes de l’écriture chinoise*. Paris: Institut des Hautes Etudes Chinoises (*Mémoires de l’Institut des Hautes Etudes Chinoises* 12).
- Chen Kui 陳騷 . 1960 [1170]. *Wenze* 文則 . Beijing: Renmin wenxue chubanshe.
- Chen Li 陳澧 . 1965. *Dongshu dushu ji* 東塾讀書記 (Reading notes by Chen Li). Taipei: Taiwan Shangwu yinshuguan.
- Chen Lunjong 陳倫炯 . 1793 [1730]. *Haiguo wenjianlu* 海國聞見錄 (A record of the overseas nations). Yihai zhuchen 藝海珠塵 ed. n.p.
- Chen Qiyou 陳奇猶 (ed.). 1958. *Hanfeizi jishi* 韓非子集釋 (Collected explanations on the *Hanfeizi*). 2nd enlarged ed. 2 vols. Beijing: Zhonghua shuju.

- Chen Wangdao 陳望道 . 1954 [1932]. *Xiucixue fajan* 修辭學發凡 (Survey of rhetoric). Shanghai: Xin wenyi chubanshe.
- Chen Xulu 陳旭麓 . 1984. *Jindaishi sibian lu* 近代史思辨錄 (Thoughts on modern history). Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe, p. 22–30.
- Chesneaux, Jean. 1973. “Lexicology as a Primary Source Material for the History of Modern China”, in: Donald D. Leslie, Colin Mackerras and Wang Gungwu (eds.). *Essays on the Sources for Chinese History*. Canberra: Australian National University Press, pp. 278–86.
- Chinese Repository*, The. 1832–1851. Edited by Elijah C. Bridgman and Samuel Wells Williams. 20 vols. Macao, Canton: The Chinese Repository.
- Chiu, Huangdah. 1967. “The Development of Chinese International Law Terms and the Problem of Their Translation into English”, *Journal of Asian Studies* 27, pp. 485–501.
- Cohen, I. Bernard (ed.). 1994. *The Natural Sciences and the Social Sciences. Some Critical and Historical Perspectives*. Dordrecht: Kluwer (*Boston Studies in the Philosophy of Science* 150).
- — . 1995. *Science and the Founding Fathers. Science in the Political Thought of Thomas Jefferson, Benjamin Franklin, John Adams and James Madison*. New York: Norton.
- Cohen, Paul A. 1974. *Between Tradition and Modernity: Wang T'ao and Reform in Late Ch'ing China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Commercial Press English and Chinese Pronouncing Dictionary. Shangwu yinshuguan Hua-Ying yinyun zidian jicheng* 華英音韻字典集成 . 1902. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Confucius: The Analects*. 1993. Translated by Raymond Dawson. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Court de Gébelin, Antoine. 1816. *Histoire naturelle de la parole ou grammaire universelle*. Paris: Plancher, Eymery & Delaunay.
- Couvreur, F. Séraphim. 1884. *Fa-Han changtan* 法漢常談 . *Dictionnaire Français-Chinois contenant les expressions les plus usitées de la langue mandarine*. Ho Kien Fou: Imprimerie de la Mission Catholique.
- Covell, Ralph. 1974. *The Life and Thought of W. A. P. Martin. Agent and Interpreter of Sino-American Contact in the Nineteenth and Early Twentieth Century*. Ph.D. diss., University of Denver.
- Crosland, Maurice. 1978. *Historical Studies in the Language of Chemistry*. New York: Dover.
- Dai Nianzu 戴念祖 . 1988. *Zhongguo lixueshi* 中國力學史 (A history of Chinese mechanics). Shijiazhuang: Hebei jiaoyu chubanshe.
- Davidson-Houston, James V. (Hu Endun 胡恩敦 ) and R. V. Dewar-Diurie (Qiu Derui 裘德瑞 ). 1935. *Han-Ying junshi cidian* 漢英軍事辭典 . *Chinese and English Modern Military Dictionary*. Beijing: Henri Vetch.
- Davies, D. I. et al. 1986. “Charles Loudon Bloxam—A Victorian University and Military Academy Chemistry Teacher”, *Ambix* 33, pp. 25–9.
- De Morgan, Augustus. 1835. *The Elements of Algebra Preliminary to the Differential Calculus, and fit for the higher classes of schools in which the principles of arithmetic are taught*. 2nd edition. London: Printed for Taylor and Walton.
- DeFrancis, John. 1950. *Nationalism and Language Reform in China*. Princeton: Princeton University Press.
- — . 1984. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press.

## WORKS CITED

415

- Deroy, Louis. 1956. *L'emprunt linguistique*. Paris: Les Belles Lettres.
- Devan, Thomas T. 1847. *The Beginner's First Book in the Chinese Language (Canton Vernacular)*. Hong Kong: China Mail.
- Dickins, Frederick Victor. 1887. "The Progress of Botany in Japan", *Journal of Botany* 25, pp. 147–8.
- Dictionnaire français-chinois*. 1910. Shanghai: Commercial Press.
- Diem, Werner. 1974. *Hochsprache und Dialekt im Arabischen. Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit*. Wiesbaden: Steiner.
- Dijksterhuis, Eduard Jan. (ed.). 1955. *The Principal Works of Simon Stevin*. Amsterdam: Swets & Zeitlinger.
- Ding Gongchen 丁拱辰. 1843. *Xiyang huolunche huolunchuan tushuo* 西洋火輪車火輪船圖說 (Western steam locomotives and steamships illustrated and explained). n.p.
- Ding Ping 丁平. 2000. *Hunan weixin yundong shi. 1895 zhi 1898 nian* 湖南維新運動史·1895至1898年 (History of the reform movement in Hunan from 1895 to 1898). Taipei: Hanzhong wenhua shiye gufen youxian gongsi.
- Ding Weizhi 丁偉志 and Chen Song 陳崧. 1995. *Zhong-Xi tiyong zhi jian—wan Qing Zhong-Xi wenhuaguan shulun* 中西體用之間—晚清中西文化觀述論 (Between China and the West, essence and use. A commentary on attitudes towards Chinese and Western culture in the late Qing period). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe.
- Dolby, R. G. A. 1977. "The Transmission of Science", *History of Science* 15, pp. 1–43.
- Dolezelova-Velingerova, Milena. 1994. "Chinese Theory and Criticism: 2. Pre-Modern Theories of Fiction and Drama", in: Michael Groden and Martin Kreiswirth (eds.). *The Johns Hopkins Guide to Literary Theory and Criticism*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, pp. 149–55.
- Dong Zhitie 董志鐵. 1986. "Guanyu 'luoji' yiming de yanbian ji lunzhan" 關於“邏輯”譯名的演變及論戰 (The evolution of and debates about Chinese translations of 'logic'), *Tianjin shida xuebao* 1, pp. 25–8.
- . 1995. "20 shiji Zhongguo mingbian (luoji) yanjiu" 20世紀中國名辯 (邏輯) 研究 (Studies of Chinese logic in the twentieth century), *Zhongguo zhhexueshi* 1, pp. 111–7.
- Donghua yishushe 東華譯書社 (tr.). 1903. "Wulixue wenda" 物理學問答 (Questions and answers on physics), in: id. (ed.). *Bianyi chuji jiaoyu baiken quanshu* 編譯初級教育百科全書 (Encyclopaedia of translations for educational purposes, first collection). Shanghai: Huiwen xueshe.
- Donzé, Roland. 1967. *La grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*. Bern: Francke.
- Doolittle, Justus (Lu Gongming 盧公明). 1872–1873. *Ying-Hua cuilin yunfu* 英華萃林韻府. *A Vocabulary and Hand-Book of the Chinese Language, romanized in the Mandarin dialect*. 2 vols. Foochow, Shanghai: Rosario, Marcal & Co.
- "Du lettré à l'intellectuel: la relation au politique". 1984. *Extrême-Orient—Extrême-Occident* 4.
- Du Shousu 杜守素. 1936. *Xian Qin zhuzi sixiang* 先秦諸子思想 (The thought of the pre-Qin philosophers). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Duan Yucai 段玉裁. 1981. *Shuowen jiezi zhu* 說文解字注 (Commentary to the *Shuowen jiezi*). Shanghai: Shanghai guji chubanshe.
- Dudink, Ad and Nicolas Standaert. 1999. "Ferdinand Verbiest's *Qionglixue* 窮理學 (1683)", in: Noël Golvers (ed.). *The Christian Mission in China in the Verbiest Era: Some Aspects of the Missionary Approach*. Leuven: Leuven University Press, pp. 11–31.

- Eastlake, F. Warrington and Tanahashi Ichirō 棚橋一郎 . 1888. *Uebusutā-shi shinkan daijishi. Wa-yaku ji-i* ウエブスー氏新刊大辞書. 和訳字彙 . *Webster's Unabridged Dictionary of the English Language*. Translated into Japanese by a Committee. Tokyo: Sanshōdō.
- Edkins, Joseph. 1853. *A Grammar of Colloquial Chinese as Exhibited in the Shanghai Dialect*. Shanghai: London Mission Press.
- — . 1864. *Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect*. Shanghai: London Mission Press.
- — (Ai Yuese 艾約瑟). 1886a. *Xixue lüeshu* 西學略述 (Brief description of Western knowledge). Beijing: Zong shuiwusi.
- — (tr.). 1886b. *Bianxue qimeng* 辨學啟蒙 (Primer of logic), in: *Xixue qimeng shiliu zhong* 西學啟蒙十六種 (Sixteen introductions to Western knowledge). Edited by Robert S. Hart. Beijing: Zong shuiwusi.
- Edkins, Joseph and Li Shanlan 李善蘭 (trs.). 1859. *Zhongxue* 重學 (Mechanics). Shanghai: Mohai shuguan. New edition 1867. Shanghai: Meihua shuguan.
- Edkins, Joseph, see also Li Shanlan.
- Elman, Benjamin A. 2000. *A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China*. Berkeley: University of California Press.
- Engelfriet, Peter M. 1998. *Euclid in China. The Genesis of the First Translation of Euclid's Elements Book I–VI (Jihe yuanben. Beijing, 1607) and its Reception up to 1723*. Leiden, Boston: Brill.
- Fa-Han cidian* 法漢詞典 *Dictionnaire français-chinois*. 1979. Shanghai: Shanghai yiwen chubanshe.
- Faber, Ernst (Hua Zhian 花之安). 1873. *Xiguo xuexiao* 西國學校 (Schools in the West). Guangzhou.
- Fan Bingqing 樊炳清 . 1926. *Zhexue cidian* 哲學辭典 . *Dictionary of Philosophical Terms*. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Fan Ye 范曄 . 1965. *Hou Han shu* 後漢書 (Book of the Later Han). Beijing: Zhonghua shuju.
- Fanyi yanjiu lunwenji* 翻譯研究論文集 (1894–1948) (Essays on translation, 1894–1948). 1984. Edited by Zhongguo fanyi gongzuozhe xiehui 中國翻譯工作者協會 et al. Beijing: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Feng Guifen 馮桂芬 . 1998. *Jiaobinlu kangyi* 校邠廬抗議 (Protest notes from the Jiaobin-Studio). Zhengzhou: Zhongzhou guji chubanshe.
- Ferguson, Charles A. 1959. “Diglossia”, *Word* 15, pp. 325–40.
- Fisac, Tatiana (ed.). 1997. *Los intelectuales y el poder en China*. Madrid: Trotta.
- Fishman, Joshua A. and Juan Cobarrubias. 1982. *Progress in Language Planning: International Perspectives*. Berlin: Mouton.
- Franke, Wolfgang. 1960. *The Reform and Abolition of the Traditional Chinese Examination System*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Frankenhauser, Uwe. 1996. *Die Einführung der buddhistischen Logik in China*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Fryer, John. 1880. “An Account of the Department for the Translation of Foreign Books at the Kiangnan Arsenal, Shanghai”, *North China Herald*, January 29, 1880, pp. 77–81.
- — . 1881. “Science in China”, *Nature*, May 5, 1881, pp. 9–11; May 19, 1881, pp. 54–7.
- — (Fu Lanya 傅蘭雅) (ed.). 1884. *Huaxue cailiao Zhong-Xi mingmubiao* 化學材料中西名目表 (Vocabulary of names of chemical substances). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.

## WORKS CITED

417

- — . 1889. *Lixue xuzhi* 力學須知 (Essentials of mechanics). Shanghai: Gezhi shushi.
- — (tr.). 1890. *Guangxue xuzhi* 光學須知 (Essentials of optics). Shanghai: Yizhi shuhui.
- — . 1895. *Zhiwu tushuo* 植物圖說 (Plants illustrated and explained). Shanghai: Yizhi shuhui.
- — . 1896. *Zhixin mianbingfa* 治心免病法 (The method to cure the mind and prevent mental illness). Shanghai: Gezhi shushi.
- — . 1898a. *Zhiwu xuzhi* 植物須知 (What must be known about plants). Shanghai: Gezhi shushi.
- — . 1898b. *Lixue xuzhi* 理學須知 (What must be known about logic). Shanghai: Gezhi shushi.
- — . 1953 [1880]. “Jiangnan zhizao zongju fanyi xishu shilüe” 江南製造總局翻譯西書事略 (A brief report on translating Western works at the Kiangnan Arsenal), in: Zhang Jinglu 張靜虛 (ed.). *Zhongguo jindai chuban shiliao chubian* 中國近代出版史料初編 (First collection of materials on the history of publishing in modern China). Shanghai: Shanghai chubanshe, pp. 1–23.
- Fryer, John and Ying Zuxi 應祖錫 (trs.). 1885. *Zuozhi chuyan* 佐治芻言 (Homely words to aid the government). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Fryer, John et al. (trs.). 1894. *Geguo jiaoshe gongfalun* 各國交涉公法論 (A discussion of public international law). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Fryer, John, see also Hua Hengfang, Xu Shou.
- Fujisawa Rikitarō 藤澤利喜太郎 . 1988 [1891]. *Sūgaku yōgo Ei-Wa taiyaku jisho* 數學用語英和對譯字書 (Vocabulary of mathematical terms in English and Japanese). 2nd edition. Reprinted in: *Kindai Nihon gakajutsu yōgo shusei* 近代日本學術用語集成 (Compendium of modern Japanese scientific terminologies). Tokyo: Ryūkai shosha.
- Funayama Shin'ichi 船山信一 . 1968. *Meiji ronrigakushi kenkyū* 明治論理學史研究 (Studies into the history of logic during the Meiji period). Tokyo: Risōsha.
- Fuqiang xinshu* 富強新書 (A new book on wealth and power). 1898. n.p.: Sanyu shuju.
- Furtado, Francisco, see Li Zhizao.
- Gabelentz, Georg von der. 1881. *Chinesische Grammatik*. Leipzig: Weigel.
- Gao Huanian 高華年 . 1943. *Heiyiyu zhong Hanyu jieci yanjiu* 黑夷語中漢語借詞研究 (A study of loan-words in the Nasu language). Kunming: Nankai daxue.
- — . 1958. *Yiyu yufa yanjiu* 彝語語法研究 (A study of Yi-grammar). Beijing: Kexue chubanshe.
- Gao Mingkai 高名凱 and Liu Zhengdan 劉正燾 . 1958. *Xiandai Hanyu wailaici yanjiu* 現代漢語外來詞研究 (A study of loan-words and hybrid words in modern Chinese). Beijing: Wenzhi gaige chubanshe.
- Gezhi huibian* 格致彙編 (*The Chinese Scientific [and Industrial] Magazine*). 1876.2–1892.10. Edited by John Fryer. Shanghai: Gezhi shushi.
- Gezhi jinghua lu* 格致精華錄 (Records on the essence of science). n.d. Edited by Jiang Biao 江標 . n.p.
- Gezhi shuyuan keyi* 格致書院課藝 (Examination essays from the Shanghai Polytechnic). 1887–1894. Edited by Wang Tao 王韜 . 15 vols. Shanghai: Shanghai tushu jicheng yinshuju.
- Gezhi xinbao* 格致新報 (*Revue Scientifique, Scientific Review*). 1898.3–1898.8. Edited by Zhu Kaijia 朱開甲 and Wang Xianli 王顯理 . Shanghai: Shangwu yinshuguan. Reprinted in: *Jindai Zhongguo shiliao congan* 3.24. 3 vols. Taibei: Wenhai chubanshe.

- Giles, Herbert A. 1912. *A Chinese-English Dictionary*. Shanghai: Kelly & Walsh.
- Gleason, Henry A. 1961. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. Boston: Holt, Reinhart and Winston.
- Godwin, Christopher D. 1979. "Writing Foreign Terms in Chinese", *Journal of Chinese Linguistics* 7.2, pp. 246–67.
- Graham, Angus Charles. 1978. *Later Mohist Logic, Ethics and Science*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press and London: School of Oriental and African Studies, London University.
- Gran, Gerhard. 1922. *Alexander Kielland og hans samtid*. Stavanger: Dreyer.
- Greene, Edward Lee. 1983. *Landmarks of Botanical History*. 2 vols. Stanford: Stanford University Press.
- Gu Changsheng 顧長聲. 1985. *Cong Malisun dao Situleideng. Lai Hua xinjiao chuanjiaoshi pingzhuan* 從馬禮遜到司徒雷登—來華新教傳教士評傳 (From Morrison to Stuart. Critical biographies of Protestant missionaries in China). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- Gunn, Edward. 1991. *Rewriting Chinese: Style and Innovation in Twentieth-Century Chinese Prose*. Stanford: Stanford University Press.
- Guo Moruo 郭沫若. 1957 [1945]. *Shi pipan shu* 十批判書 (Ten critical essays). Beijing: Kexue chubanshe.
- Guo Songtao 郭嵩燾. 1877. *Shi Xi jicheng* 使西紀程 (Diary of an embassy to the West). Reprinted in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyi-tang, vol. 11, 14 pages.
- . 1982. *Guo Songtao riji* 郭嵩燾日記 (Guo Songtao's diaries). Changsha: Hunan renmin chubanshe (*Zouxiang shijie congshu* 走向世界叢書. *From East to West—Chinese Travellers before 1911*).
- . 1984. *Lundun yu Bali riji* 倫敦與巴黎日記 (London and Paris diary). Changsha: Yuelu shushe (*Zou xiang shijie congshu* 走向世界叢書. *From East to West—Chinese travellers before 1911*).
- Guo Zhanbo 郭湛波. 1932. *Xian Qin bianxueshi* 先秦辯學史 (A history of pre-Qin logic). Shanghai: Zhonghua yinshuju.
- Guoli bianyiguan 國立編譯館 (ed.). 1934. *Wulixue mingci* 物理學名詞 (Terminology of physics). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Gusdorf, Georges. 1971. *Les principes de la pensée au siècle des lumières*. Paris: Payot (*Les sciences humaines et la pensée occidentale*).
- Gützlaff, Karl Friedrich August (Guo Shila 郭實臘). 1838. *Gujin wanguo gangjian* 古今萬國剛鑿 (Chronological account of the past and present of the various nations). Singapore: Xianxia shuyuan.
- Guyton de Morveau, Louis Bernard. 1787. *Méthode de nomenclature chimique proposée par MM. de Morveau, Lavoisier, Bertholet et Fourcroy*. Paris: Cuchet.
- Haft, Lloyd (ed.). 1993. *Words from the West: Western Texts in Chinese Literary Context. Essays to Honor Erik Zürcher on his Sixty-Fifth Birthday*. Leiden: Centre of Non-Western Studies.
- Hammer, Christiane and Bernhard Führer (eds.). 1996. *Chinesisches Selbstverständnis und kulturelle Identität—“Wenhua Zhongguo”*. Dortmund: Projekt.
- Han Qi 韓琦. 1998. "Shuli gezhi de faxian – jian lun 18 shiji Niudun xiangguan zhuzuo zai Zhongguo de chuanbo" 數理格致的發現—兼論 18 世紀牛頓相關著作在中國的傳播 (The discovery of the first Chinese translation of Newton's *Principia*), *Zhongguo keji shiliao* 19.2, pp. 78–85.



## WORKS CITED

419

- Hansen, Aage. 1981–1988. *Holberg-Ordbog: Ordbog over Ludvig Holbergs Sprog* (Holberg dictionary: a dictionary on the language of Ludvig Holberg). 5 vols. København: Reitzel.
- Hanyu da zidian bianji weiyuanhui 漢語大字典編輯委員會 (ed.). 1986. *Hanyu da zidian* 漢語大字典 (Comprehensive dictionary of Chinese characters). Chengdu: Sichuan cishu chubanshe and Wuhan: Hubei cishu chubanshe.
- Harbsmeier, Christoph. 1992. *Modern Chinese Analytic Syntax*. 2 vols. Oslo: Department of East European and Oriental Studies.
- . 1993. *Towards an Ethnography of Literary Communication in Pre-Buddhist China: A Comparative Approach*. Oslo: Department of East European and Oriental Studies.
- . 1998. *Language and Logic in Traditional China*, in: Joseph Needham (ed.). *Science and Civilisation in China. Vol. VII. Pt. 1*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harkness, Albert. 1883. *A Latin Grammar for Schools and Colleges*. New York: D. Appleton & Company.
- Hart, Robert S. and John Edkins. 1886. *Zhiwuxue qimeng* 植物學啟蒙 (A primer on botany). n.p.: Zong shuiwusi.
- Hashimoto, Mantaro. 1976. “Language Diffusion on the Asian Continent”, *Computational Analyses of Asian and African Languages* 3, pp. 49–66.
- Haugen, Einar. 1950. “The Analysis of Linguistic Borrowing”, *Language* 26, pp. 210–31.
- . 1966. *Language Conflict and Language Planning: The Case of Modern Norwegian*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Haven, Joseph. 1957. *Mental Philosophy: Including the Intellect, Sensibilities and Will*. New York: Sheldon, Blakeman & Co.
- He Jingming 何景明. 1983. *Dafu ji* 答復集 (The works of Dafu). *Siku quanshu* 四庫全書 ed. Taipei: Taiwan shangwu yinshuguan.
- He Jiuying 何九盈. 1985. *Zhongguo gudai yuyanxue shi* 中國古代語言學史 (A history of linguistics in ancient China). Henan: Henan renmin chubanshe.
- He Lin 賀麟. 1925. “Yan Fu de fanyi” 嚴復的翻譯 (Yan Fu’s Translations), *Dongfang zazhi* 22.20, pp. 75–87.
- He Qi 何啟 and Hu Liyuan 胡禮垣. 1994. *Xinzheng zhenquan: He Qi Hu Liyuan ji* 新政真詮：何啟胡禮垣集 (True interpretation of the new policy: The essays of He Qi and Hu Liyuan). Edited by Zheng Dahua 鄭大華. Shenyang: Liaoning renmin chubanshe (*Zhongguo qimeng sixiang wenku* 9).
- Held, Axel. 1980. “Enthält Tao-an’s Vorwort in CSTCC 8.1 wirklich ‘Leitsätze für die Übersetzer’?”, *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* 127–28, pp. 111–19.
- Hemeling, Karl E. G. (He Meiling 赫美玲). 1916. *English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language (Guanhua 官話) and Handbook for Translators, including Scientific, Technical, Modern and Documentary Terms*. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs.
- Hepburn, James C. 1867. *Wa-Ei gorin shūsei* 和漢語林集成. *A Japanese and English Dictionary, with an English and Japanese Index*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Heyd, Uriel. 1954. *Language Reform in Modern Turkey*. Jerusalem: Israel Oriental Society.
- Ho, Peng-Yoke. 1971. “Chu Shih-chieh”, in: Charles C. Gillispie (ed.). *Dictionary of Scientific Biography*. New York: Scribner’s, vol. 3, pp. 265–71.

- Hobson, Benjamin (Hexin 合信). 1855. *Bowu xinbian* 博物新編 (Natural philosophy). Shanghai: Mohai shuguan.
- — . 1858. *A Medical Vocabulary in English and Chinese*. *Yixue Ying-Hua zishi* 醫學英華字釋. Shanghai: Shanghai Mission Press.
- Hockett, Charles F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: MacMillan.
- Hoe, John. 1977. *Les systèmes d'équations polynomes dans le Siyuan Yujian (1303)*. Paris: Collège de France (*Mémoires de l'Institut des Hautes Études Chinoises* 6).
- Hominal, François. 1980. *Terminologie mathématique en chinois moderne*. Paris: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.
- Hong Xun 洪勛. 1877–1897a. “Youli Yidali wenjian lu” 游歷意大利聞見錄 (Records from my travels in Italy), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 18 pages.
- — . 1877–1897b. “Youli Ruidian Nawei wenjian lu” 游歷瑞典那威聞見錄 (Records from my travels in Sweden and Norway), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 25 pages.
- — . 1877–1897c. “Youli Xibanya wenjian lu” 游歷西班牙聞見錄 (Records from my travels in Spain), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 6 pages.
- — . 1877–1897d. “Youli wenjian zonglüe” 游歷聞見總略 (General remarks on the records of my travels), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 12 pages.
- Hooykaas, Reijer. 1963. *Das Verhältnis von Physik und Mechanik in historischer Sicht*. Wiesbaden: Steiner.
- Horiuchi, Annick. 1994. *Les mathématiques japonaises à l'époque d'Edo—Une étude des travaux de Seki Takakazu (?–1708) et de Takebe Katahiro (1664–1739)*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin.
- — . 1999. “Langues mathématiques de Meiji: à la recherche d'un consensus?”. Paper presented at the International Colloquium “Traduire, transposer, naturaliser”, Paris, 5–6 October 1999.
- Hornig Wann-Sheng. 1991. *Li Shanlan: The Impact of Western Mathematics in China during the Late 19th Century*. Ph.D. diss., City University of New York.
- — . 1993. “Chinese Mathematics at the Turn of the 19th Century: Jiao Xun, Wang Lai and Li Rui”, in: Cheng-Hung Lin and Daiwie Fu (eds.). *Philosophy and Conceptual History of Science in Taiwan*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers (*Boston Studies in the Philosophy of Science* 141), pp. 167–208.
- Hsiao, Kung-chuan. 1967. “K'ang Yu-wei's Excursion into Science: *Lectures on the Heavens*”, in: Jung-pang Lo (ed.). 1967. *K'ang Yu-wei. A Biography and a Symposium*. Tuscon: University of Arizona Press, pp. 376–409.
- Hu Xiansu 胡先驕. 1937. “Ershi nian lai Zhongguo zhiwuxue zhi jinbu” 二十年來中國植物學之進步 (The progress of botany in China during the last twenty years), in: Liu Xian 劉咸 (ed.). *Zhongguo kexue ershi nian* 中國科學二十年 (Twenty years of Chinese science). Beijing: Zhongguo kexueshi, pp. 192–200.

- Hua Hengfang 華蘅芳 .1882. “Jijiaoshu” 積較術 (Procedure for differences of accumulations), in: id. *Xingsuxuan suangao* 行素軒算稿 (Mathematical sketches from the *Xingsuxuan*-Studio). Liangxi: Liangxi Hua Hengfang keben.
- — . 1893. “Duoji yanjiao” 垛積演較 (Development of differences for discrete accumulations), in: id. *Suancao conggun er* 算草叢存二 (Collection of mathematical sketches 2). Liangxi: Liangxi Hua Hengfang keben (Wuchang ed.).
- Hua Hengfang 華蘅芳 and John Fryer. 1873. *Daishushu* 代數術 (The art of algebra). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Huang Heqing 黃河清 . 1994. “‘Luoji’ yiming yuanliu kao” “邏輯” 譯名源流考 (Historical sketch of Chinese translations of ‘logic’), *Ciku jianshe tongxun* 5, pp. 11–5.
- Huang, I. and K. Chü. 1920. *Deutsch-Chinesisches Wörterbuch*. 2nd edition. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Huang Moxi 黃摩西 . 1911. *Putong baike xin da cidian* 普通百科新大辭典 (*General New Encyclopaedia*). Shanghai: Zhongguo cidian gongsi.
- Huang Qingcheng 黃慶澄 . 1898. *Zhong-Xi putong shumu biao* 中西普通書目表 (General Chinese and Western bibliography). n.p.
- Huang Shuanfan. 1989. “Chinese Morphology: Anatomy of a Headless Language”, *Proceedings of the Second International Conference on Sinology*. Taipei: Academia Sinica.
- Huang Tingjian 黃庭堅 . 1983. “He Xie gong ding heshuo mancheng zhi er” 和謝公定河朔漫成之二 (Regulating the northern spread of the Yellow River with Mr. Xie, 2), in: *Siku quanshu* 四庫全書 (The complete works from the Four Treasuries). Taipei: Taiwan shangwu yinshuguan, vol. 1113, p. 397.
- Huang Zunxian 黃遵憲 . 1890. *Riben guozhi* 日本國志 (Treatise on Japan). Guangzhou: Fuwenzhai.
- — . 1981. *Riben zashi shi guangzhu* 日本雜事詩廣註 (An annotated edition of Poems on miscellaneous subjects from Japan). Changsha: Hunan renmin chubanshe (*Zou xiang shijie congshu—From East to West. Chinese Travellers before 1911*).
- Huangchao jingshiwen sanbian* 皇朝經世文三編 (Third collection of writings on statecraft). 1898. Edited by Chen Zhongyi 陳忠倚 . n.p.: Baowen shuju. Reprinted Taipei: Guofeng 1965.
- Huangchao jingshiwen xinbian* 皇朝經世文新編 (A new collection of writings on statecraft). 1898. Edited by Liang Qichao 梁啟超 . Shanghai: Datong yishuju.
- Huangchao jingshiwen xinbian xuji* 皇朝經世文新編續集 (Sequel to the new collection of writings on statecraft). 1902. Edited by Chu Guishan 儲桂山 . n.p.: Yiji shuju.
- Huangchao jingshiwen xubian* 皇朝經世文續編 (Sequel to the collected writings on statecraft). 1888. Edited by Ge Shijun 葛世澐 . Shanghai: Tushu jicheng ju.
- Hughes, Ernest Richard. 1968. *The Invasion of China by the Western World*. London: Adam & Charles Black.
- Hummel, Arthur (ed.). 1943. *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*. 2 vols. Washington, D.C.: United States Government Printing Office.
- Hurvitz, Leon and Arthur E. Link. 1974. “Three Prajnaparamita Prefaces of Tao-an”, in: *Mélanges de sinologie offerts à Monsieur Paul Demiéville, vol. 2*. Paris: Bibliothèque de l’Institut des Hautes Études Chinoises, pp. 403–70.
- Huxley, Thomas Henry. 1895. *“Evolution and Ethics” and Other Essays*. London: Macmillan.
- Iimori Teizō 飯盛挺造 . 1900. *Wulixue* 物理學 (Physics). Translated by Fujita Toyohashi 藤田豐八 and Wang Jilie 王季烈 . Shanghai: Jiangnan zhizaoju.

- Inoue Tetsujirō 井上哲次郎 and Arigao Nagao 有賀長雄. 1884. *Kaitei zōho tetsugaku ji-i* 改訂增補哲學字彙 (Philosophical dictionary, revised and enlarged). Tokyo: Tōyōkan.
- Inuma Yokusai 飯沼慾齋. 1977 [1856]. *Sōmoku zusetu* 草木圖說 (Plants illustrated and explained). Edited by Kitamura Shirō 北村四郎. Ōsaka: Ho-ikusha 1977.
- Issatschenko, Alexander. 1975. *Mythen und Tatsachen über die Entstehung der russischen Literatursprache*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Itō Hakubun 伊藤博文. 1905. *Riben xianfa yijie* 日本憲法義解 (An exposition of the Japanese constitution). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Itō Keisuke 伊藤圭介. 1976 [1829]. *Taisei honzō meisō* 泰西本草名疏 (Plant names of the Far West). Tokyo: Inoue shoten.
- Ito Tokutaro. 1887. "On the History of Botany in Japan", *Journal of Botany* 25, pp. 225–29.
- Ivanov, A. I. and E. D. Polivanov. 1930. *Grammatika sovremennogo kitajskogo yazyka* (A grammar of the contemporary Chinese language). Moscow: Izdanie Instituta Vostokovedeniya pri CIK SSSR.
- Jäger, Fritz. 1944. "Das Buch von den Wunderbaren Maschinen. Ein Kapitel aus der Geschichte der Abendländisch-Chinesischen Kulturbeziehungen", *Asia Major* N.S. 1.1, pp. 78–96.
- Jami, Catherine. 1988. "Western Influence and Chinese Tradition in an Eighteenth-Century Chinese Mathematical Work", *Historia Mathematica* 15, pp. 311–31.
- . 1990. *Les méthodes rapides pour la trigonométrie et le rapport précis du cercle (1774)*. Paris: Collège de France (*Mémoires de l'Institut des Hautes Études Chinoises* 32).
- Jenks, Edward. 1900. *A History of Politics*. London: Dent.
- Jevons, William Stanley. 1889 [1870]. *Primer of Logic*. London: Macmillan (*Science Primer Series*).
- Ji Yun 紀昀. 1932 [1800]. *Yuewei caotang biji* 閱微草堂筆記 (Brush notes from the Cottage for Inspecting Subtleties). Shanghai: Guangyi shuju.
- Jiang Dunfu 蔣敦復. 1871. *Xiaogutang wenji* 嘯古堂文集 (Collected works from the Xiaogu-Hall). n.p.
- Jiaohui xinbao* 教會新報 (*Church News*). 1868.9–1874.8. Edited by Young J. Allen. Shanghai: Linhua shuyuan. Reprinted Taipei: Jinghua shuju 1968.
- Johnson, Samuel. 1755. *A Dictionary of the English Language*. London: J. Knapton and C. Hitch.
- Julien, Stanislas. 1870. *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise*. Paris: Imprimerie Nationale.
- Kang Youwei 康有為. 1956. *Datong shu* 大同書 (Book of Great Unity). Beijing: Guji chubanshe.
- . 1981. *Kang Youwei zhenglun ji* 康有為政論集 (Collected essays on politics by Kang Youwei). Edited by Tang Zhijun 湯志均. 2 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- . 1990. *Zhu tian jiang* 諸天講 (Lectures on the heavens). Beijing: Zhonghua shuju.
- Kao, Karl S. Y. 1986. "Rhetoric", in: William H. Nienhauser (ed.). *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature*. Bloomington: Indiana University Press, pp. 121–37.
- Karadzic, Vuk Stepanovic. 1814. *Pismenica serbskoga iezikka po govoru prostaga naroda*. Vienna: Pec. I. Snirera.

## WORKS CITED

423

- — . 1818. *Srpski rjecnik, istolkovan njemackim i latinskim rijecma*. Becu: Armeniern.
- Karlgren, Bernhard. 1918. *A Mandarin Phonetic Reader in the Pekinese Dialect with an Introductory Essay on the Pronunciation*. Stockholm: Kungl. Boktryckeriet P. A. Norstedt & Sønner.
- Kerr, John G. (Jia Yuehan 嘉約翰) and He Liaoran 何瞭然 (trs.). 1870. *Huaxue chujie* 化學初階 (First steps in chemistry). Guangzhou: Boji yiju.
- Kim Si-jin 金始振 . 1660. *Sinp'yōn Sanhak kyemong* 新編算學啟蒙 (New edition of the *Introduction to mathematics*). Chōnju.
- Klein, Hans Wilhelm 1957 [1928]. *Latein und Volgare in Italien. Ein Beitrag zur Geschichte der italienischen Nationalsprache*. München: Hueber.
- Koizumi, Kenkichiro. 1975. "The Emergence of Japan's First Physicists: 1868–1900", *Historical Studies in the Physical Sciences* 6, pp. 3–108.
- Krafft, Fritz. 1967. "Die Anfänge einer theoretischen Mechanik und die Wandlung ihrer Stellung zur Wissenschaft von der Natur", in: Walter Baron (ed.). *Beiträge zur Methode der Wissenschaftsgeschichte*. Wiesbaden: Steiner, pp. 12–33.
- Kratochvil, Paul. 1968. *The Chinese Language Today: Features of an Emerging Standard*. London: Hutchinson.
- Kreyer, Carl T. (Jin Kaili 金楷理) and Zhao Yuanyi 趙元益 (trs.). 1876. *Guangxue* 光學 (Optics). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Kuang Bolin 鄺柏林 . 1980. *Kang Youwei de zhexue sixiang* 康有為的哲學思想 (The philosophical thought of Kang Youwei). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe.
- Kubler, Cornelius C. 1985. *A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese*. Taipei: Student Book Co.
- Kuiper, Koos. 1993. "Dutch Loan-Words and Loan-Translations in Modern China: An Example of Successful Sinitization by Way of Japan", in: Lloyd Haft (ed.). *Words from the West: Western Texts in Chinese Literary Context. Essays to Honor Erik Zürcher on his Sixty-Fifth Birthday*. Leiden: Centre of Non-Western Studies, pp. 116–44.
- Kurtz, Joachim. "Matching Names and Actualities: Translation and the Discovery of Chinese Logic", in: Michael Lackner et al. (eds.). *Translating Western Knowledge into Late Imperial China*. Leiden: Brill, forthcoming.
- — . "New Terms for Telling the Truth: Notes on the Formation of Chinese Logical Terminology, 1886–1911", in: Fabrizio Pregadio and Wang Chunmei (eds.). *Beyond the Four Seas: Science and Technology in China and the West, 1600–2000*, forthcoming.
- Kwong Ki-chiu (Kuang Qizhao 鄺其照) . 1882. *Hua-Ying zidian jicheng* 英華字典集成 . *English and Chinese Dictionary*. Hong Kong.
- Kwong, Luke S. K. 1996. *T'an Ssu-t'ung, 1865–1898. Life and Thought of a Reformer*. Leiden: Brill.
- Lackner, Michael. 1990. "Zur Verplanung des Denkens am Beispiel der *t'u*", in: Helwig Schmidt-Glintzer (ed.). *Lebenswelt und Weltanschauung im frühneuzeitlichen China*. Stuttgart: Franz Steiner, pp. 122–56.
- — . 1992. "Argumentation par diagrammes: une architecture à base de mots. Le *Ximing* depuis Zhang Zai jusqu'au *Yanjitu*", *Extrême-Orient—Extrême-Occident* 14, pp. 131–68.
- Leach, Edmund R. 1954. *Political Systems of Highland Burma*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

- Legge, James. 1985–1994. *The Chinese Classics: With a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes*. 5 vols. Taipei: Southern Materials Center.
- Lehmann, Hartmut and Melvin Richter (eds.). 1996. *The Meaning of Historical Terms and Concepts. New Essays on Begriffsgeschichte*. Washington, D.C.: German Historical Institute.
- Li Chi. 1957. “‘The Communist Term’, ‘The Common Language’, and Related Terms”, *Studies in Chinese Communist Terminology* Series 4, pt. 1. Berkeley: Center for Chinese Studies, University of California.
- —. 1962. *New Features in Chinese Grammatical Usage*. Berkeley: Center for Chinese Studies, University of California.
- Li Di 李狄 (tr.). 1908. *Minglixue* 名理學 (Logic). Shanghai: Zhendan shuyuan.
- Li Di 李迪 and Bai Shangshu 白尚恕. 1984. “Woguo jindai kexue xianqu Zou Boqi” 我國近代科學先驅鄒伯奇 (Zou Boqi—a pioneer of modern science in China), *Ziran kexueshi yanjiu* 4, pp. 378–90.
- Li Gui 李圭. 1985. *Huanyou diqiu xinlu* 環游地球新錄 (New records of a journey around the world). Changsha: Yuelu shushe (*Zou xiang shijie congshu* 走向世界叢書. *From East to West—Chinese Travellers before 1911*).
- Li Hui-Lin. 1959. *The Garden Flowers of China*. New York: The Ronald Press Company.
- Li Jinxi 李錦熙. 1933. *Guoyu yundong* 國語運動 (The national language movement). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- —. 1957 [1924]. *Xinzhū guoyu wenfa* 新著國語文法 (New grammar of Chinese). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Li Kuangwu 李匡武 et al. (eds.). 1989. *Zhongguo luojishi* 中國邏輯史 (A history of Chinese logic). 5 vols. Lanzhou: Gansu renmin chubanshe.
- Li Shanlan 李善蘭. 1867. “Duoji bilei” 垛積比類 (Analogical categories of discrete accumulations), in: id. *Zeguxizhai suanxue* 則古昔齋算學 (Mathematics from the *Zeguxi*-Studio). Jinling: Haining Li Shanlan Jinling keben, part 4.
- Li Shanlan, Alexander Williamson and Joseph Edkins. 1858. *Zhiwuxue* 植物學 (Botany). Shanghai: Mohai shuguan.
- Li Shanlan and Alexander Wylie. 1859a. *Dai weiji shiji* 代微積拾級 (Series with integral and differential calculus). Shanghai: Mohai shuguan.
- — (trs.). 1859b. *Daishuxue* 代數學 (Algebra). Shanghai: Mohai shuguan.
- — (trs.). 1872. *Daisūgaku* 代數學 (Algebra). Japanese edition of id. 1859b. Edited by Tsukamoto Neikai 冢本明毅. Tokyo: Izumiya Ichibei et al.
- Li Shanlan, see also Edkins, Joseph.
- Li Shizhen 李時珍. 1596. *Bencao gangmu* 本草綱目 (Classified materia medica). n.p.
- Li Shuchang. 1988. *Carnet de notes sur l'occident*. Translated by Shi Kangqiang. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Li Wenlin. 1996. “The Chinese Indigenous Tradition of Mathematics and the Conceptual Foundation to Adopt Modern Mathematics in the 19th Century”, in: Wu Wenjun 吳文俊 et al. (eds.). *Zhongguo shuxueshi lunwenji* 中國數學史論文集 (Collected essays on the history of Chinese mathematics). Jinan: Shandong jiaoyu chubanshe, vol. 4, pp. 146–56.
- Li Yan 李儼. 1955. “Li Shanlan nianpu” 李善蘭年譜 (Chronological biography of Li Shanlan), in: id. *Zhongsuanshi luncong* 中算史論叢 (Collected writings on the history of Chinese mathematics). Beijing: Kexue chubanshe, vol. 4, pp. 333–61.
- Li you guran—Jinian Jin Yuelin xiansheng bai nian dansheng* 理有固然—紀念金岳霖先生百年誕生 (Pattern is certain—Commemorating the 100th birthday of Mr.

## WORKS CITED

425

- Jin Yuelin). Edited by Zhongguo shehui kexueyuan zhexuesuo luojishi 中國社會科學院哲學所編輯室 . Beijing: Shehui kexue wenxian chubanshe.
- Li Zhizao 李之藻 and Francisco Furtado (Fu Fanji 傅汎際). 1965 [1631]. *Mingli tan* 名理探 (*Logica*). 2 vols. Taibei: Taiwan Shangwu yinshuguan.
- Liji* 禮記 (Book of rites). 1980. *Shisanjing zhushu* 十三經注疏 ed. Edited by Ruan Yuan 阮元 . Beijing: Zhonghua shuju.
- Liang Qichao 梁啟超 (ed.). 1896. *Xixue shumu biao* 西學書目表 (Bibliography of Western knowledge). Shanghai: Shiwu baoguan.
- — . 1936a. *Yinbingshi wenji* 飲冰室文集 (Collected works from the Ice-Drinker's Studio). Edited by Lin Zhijun 林志鈞 . Shanghai: Zhonghua shuju.
- — . 1936b. *Yinbingshi zhuanji* 飲冰室專集 (Monographs from the Ice-Drinker's Studio). Edited by Lin Zhijun 林志鈞 . Shanghai: Zhonghua shuju.
- Liang Tingnan 梁廷枏. 1993 [1846]. *Haiguo sishuo* 海國四說 (Four treatises on maritime countries). Beijing: Zhonghua shuju.
- Liezi* 列子 . 1936. *Sibu congan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Lin Chongyong 林崇墉. 1987. *Shen Baozhen yu Fuzhou chuanzheng* 沈葆楨與福州船政 (Shen Baozhen and the Fuzhou Shipyard). Taibei: Lianjing chuban shiye gongsi.
- Lin Wanli 林萬里 et al. (trs.). 1908. *Geguo xianfa yuanquan sanzong hebian* 各國憲法源泉三種合編 (A collection of three works on the origins of constitutions in different countries). Shanghai: Zhongguo tushu gongsi.
- Lin Xiashui 林夏水 and Zhang Shangshui 張尚水 . 1983. "Shuli luoji zai Zhongguo" 數理邏輯在中國 (Mathematical logic in China), *Ziran kexueshi yanjiu* 2.2, pp. 175–82.
- Lin Zexu 林則徐 . 1835. *Sizhou zhi* 四洲志 (Records of four continents). Reprinted in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai*-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 12.
- Lippert, Wolfgang. 1979. *Entstehung und Funktion einiger chinesischer marxistischer Termini. Der lexikalisch-begriffliche Aspekt der Rezeption des Marxismus in Japan und China*. Wiesbaden: Franz Steiner.
- Lippiello, Tiziana and Roman Malek (eds.). 1997. "Scholar from the West". *Giulio Aleni S.J. (1582–1649) and the Dialogue between Christianity and China*. Nettetal: Steyler.
- Liu An 劉按 et al. 1936. *Huainanzi* 淮南子 . *Sibu beiyao* 四部備要 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Liu Dun 劉鈍 . 1984. "Bie ju yige de tujiefa dandaoxue. Jieshao Li Shanlan de 'Huoqi zhenjue'" 別具一格的圖解法彈導學·介紹李善蘭的《火器真訣》 (Ballistics with a unique graphic method. A presentation of Li Shanlan's *Huoqi zhenjue*), *Lixue yu shijian* 3, pp. 60–3.
- — . 1995. "Fang Tai suojian shuxue zhenji" 訪台所見數學珍藉 (Precious old books found during a visit to Taiwan), *Ziran kexueshi yanjiu* 16.4, pp. 8–21.
- Liu Fu 劉復 . 1925. *Les mouvements de la langue nationale en Chine*. Paris: Maisonneuve.
- — . 1930. *Song Yuan yilai suzipu* 宋元以來俗字譜 (A register of vulgar characters since the Song and Yuan periods). Beijing: Guoli zhongyang yanjiuyuan lishi yuyan yanjiusuo.
- Liu, Lydia H. 1995. *Translingual Practice. Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900–1937*. Stanford: Stanford University Press.
- — (ed.). 1999. *Tokens of Exchange. The Problem of Translation in Global Circulations*. Durham, London: Duke University Press.

- Liu Qi 劉淇 . 1954. *Zhuzi bianlüe* 助字辨略 . Beijing: Zhonghua shuju.
- Liu Xi 劉熙 . 1936. *Shiming* 釋名 (Explanations of names). *Sibu congkan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Liu Xian 劉咸 (ed.). 1937. *Zhongguo kexue ershi nian* 中國科學二十年 (Twenty years of Chinese science). Beijing: Zhongguo kexueshi.
- Liu Xianzhou 劉仙洲 . 1962. *Zhongguo jixie gongcheng faming shi* 中國機械工程發明史 . Beijing: Kexue chubanshe.
- Liu Xihong 劉錫鴻 . 1877–1897. “Yingyao riji” 英輶日記 (Diary kept during a mission in England), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 50 pages.
- Liu Yeqi 劉葉秋 . 1980. *Lidai biji gaishu* 歷代筆記概述 (A brief account of historical notebooks). Beijing: Zhonghua shuju.
- Liu Zhengdan 劉正埏 , Gao Mingkai 高名凱 et al. 1984. *Hanyu wailaici cidian* 漢語外來詞詞典 (A dictionary of loan-words and hybrid words in Chinese). Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
- Liuhé congtan* 六合叢談 (*Shanghae Serial*). 1857.1–1858.5. Edited by Alexander Wylie. Shanghai: Mohai shuguan. Reprinted in: Shen Guowei 沈國威 . (ed.). 1999. *Rokugō sōdan no gakusaiteke kenkyū* 六合叢談の学際的研究 (Studies on the academic aspects of the *Shanghae Serial*). Tokyo: Hakuteisha.
- Lo, Jung-pang (ed.). 1967. *K'ang Yu-wei. A Biography and a Symposium*. Tuscon: University of Arizona Press.
- Lobscheid, Wilhelm (Luo Cunde 羅存德) . 1864. *Ying-Hua xingqie bianlan* 英華行篋便覽 . *The Tourist's Guide and Merchant's Manual*. Hong Kong: Daily Press Office.
- . 1866–1869. *Ying-Hua zidian* 英華字典 . *English and Chinese Dictionary with Pundi and Mandarin Pronunciation*. 4 vols. Hong Kong: Daily Press Office.
- Longman Dictionary of the English Language*. 1984. Harlow: Longman.
- Low, Morris F. 1995. “Beyond Modernisation: Towards a Post-Modern History of East-Asian Science and Technology”, in: Hashimoto Keizo, Catherine Jami and Lowell Skar (eds.). *East Asian Science: Tradition and Beyond*. Osaka: Kansai University Press, pp.147–53.
- Lu Ji 陸機 . 1936. *Lu Shiheng wenji* 陸士衡文集 (Collected works of Lu Ji). *Sibu congkan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Lu Xiangshan 陸象山 . 1980. *Lu Jiuyuan ji* 陸九淵集 (The works of Lu Xiangshan). Beijing: Zhonghua shuju.
- Lu Xun 魯迅 . 1978 [1927]. *Zhaohua xishi qianxi* 朝花夕拾淺析 (An annotated *Dawn blossoms picked at dusk*). Fujian: Fujian renmin chubanshe.
- Lu Yiwei 盧以緯 . 1988 [1311]. *Yuzhu* 語助 . Beijing: Zhonghua shuju.
- Ludolf, Heinrich Wilhelm. 1959 [1696]. *Grammatica russica*. Edited by Boris O. Unbegaun. Oxford: Clarendon Press.
- Ludwig, Klaus-Dieter. 1982. “Zu normativen, konnotativen und stilistischen Angaben in Wörterbucheintragen”, in: E. Agricola, J. Schilat and D. Viehweger (eds.). *Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Leipzig: Verlag der Enzyklopädie (Linguistische Studien 25), pp. 166–84.
- Lü Shuxiang 呂叔湘 . 1942. *Zhongguo wenfa yaolüe* 中國文法要略 (An outline of Chinese grammar). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Lü Shuxiang and Wang Haifen 王海霏 . 1986. *Mashi wentong duben* 馬氏文通讀本 (*Mashi wentong* reader). Shanghai: Jiaoyu chubanshe.



- Lü Shuxiang and Zhu Dexi 朱德熙 . 1979 [1951]. *Yufa xiuci jianghua* 語法修辭講話 (Lectures on grammar and rhetoric). Shanghai: Kaiming shudian.
- Lü Shuxiang et al. 1981. *Xiandai Hanyu babai ci* 現代漢語八百詞 (Eight-hundred modern Chinese terms). Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Lü Yunbiao 呂雲彪 and Zhu Lingong 朱麟公 . 1924 [1920]. *Baihuawen guifan* 白話文規範 (Standards of written vernacular). Shanghai: Dadong.
- Lukács, Ladislaus S. J. (ed.). 1986. *Ratio Atque Institutio Studiorum Societas Iesu (1586 1591 1599)*. Rome: Institutum Historicum Societatis Iesu.
- Luo Jianjin 羅見今 . 1986. "Hua Hengfang de jishu hanshu he hufan gongshi" 華蘅芳的計數函數和互反公式 (Hua Hengfang's counting functions and inversion formulas), in: Wu Wenjun 吳文俊 et al. (eds.). *Zhongguo shuxueshi lunwenji* 中國數學史論文集 (Collected essays on the history of Chinese mathematics). Jinan: Shandong jiaoyu chubanshe, vol. 2, pp. 107–24.
- Luther, Martin. 1930. *Luthers Werke*. Edited by Otto Clemen. Berlin: de Gruyter.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ma Jianzhong 馬建忠 . 1983 [1898]. *Mashi wentong* 馬氏文通 (Mr. Ma's grammar). Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Ma Junwu 馬君武 (tr.). 1903. *Ziyou yuanli* 自由原理 (Principles of liberty). n.p.: Shaonian Zhongguo xuehui.
- — . 1918. *Zhiwuxue jiaokeshu* 植物學教科書 (Botanical textbook). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Ma Xiangbo 馬相伯 . 1996. *Ma Xiangbo ji* 馬相伯集 (The works of Ma Xiangbo). Edited by Zhu Weizheng 朱維錚 . Shanghai: Fudan daxue chubanshe.
- Ma Zuyi 馬祖毅 . 1984. *Zhongguo fanyi jianshi* 中國翻譯簡史 (An outline history of translation in China). Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chubanshe.
- MacMahon, April M. S. 1995. *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maës, Hubert. 1975. "La terminologie grammaticale japonaise", *Travaux du Groupe de Linguistique de l'Université Paris*, vol. 1, pp. 45–55.
- Mair, Victor H. 1997. "Ma Jianzhong and the Invention of Chinese Grammar", in: Chaofen Sun (ed.). *Studies on the History of Chinese Syntax*. Journal of Chinese Linguistics (Monograph Series, no.10), pp. 5–26.
- Malaguti, Faustino. 1858–1860. *Leçons élémentaires de chimie*. 2 vols. 2nd edition. Paris: Dezobry, E. Magdeleine.
- Marshman, Joshua. 1814. *Clavis Sinica*. Serampore: Mission Press.
- Martin, Helmut. 1982. *Chinesische Sprachplanung*. Bochum: Brockmeyer.
- Martin, Samuel E. 1954. *Essential Japanese*. Tokyo: Charles Turtle.
- Martin, W. A. P. (Ding Weiliang 丁韪良). 1868. *Gewu rumen* 格物入門 (Introduction to the sciences). 7 vols. Beijing: Tongwenguan.
- — . 1883. *Gewu cesuan* 格物測算 (Scientific measurements and calculations). Beijing: Jingshi tongwenguan.
- — . 1895. "Qiji rumen" 汽機入門 (Introduction to steam engines), in: Wang Xiqing 王西清 and Lu Tiqing 盧綈青 (eds.). *Xixue dacheng* 西學大成 (Great anthology of Western knowledge). Shanghai: Zuiliutang, p. 2a.
- — . 1897. "Zhongxue rumen" 重學入門 (Introduction to mechanics), in: *Zhong-Xi xinxue daquan* 中西新學大全 (Anthology of new knowledge in China and the West). Shanghai: Hongwen shuju.
- Martin, W. A. P. et al. (trs.). 1864. *Wanguo gongfa* 萬國公法 (Elements of international law). Beijing: Chongshiguan.

- (trs.). 1877. *Gongfa bianlan* 公法便覽 (A practical introduction to public law). Beijing: Tongwenguan.
- (trs.). 1880. *Gongfa huitong* 公法會通 (An interpretation of public law). Beijing: Tongwenguan.
- (trs.). 1903. *Gongfa xinbian* 公法新編 (A new compendium on international law). Shanghai: Guangxuehui.
- Martzloff, Jean-Claude. 1992. “Li Shanlan (1811–1882) and Chinese Traditional Mathematics”, *Mathematical Intelligencer* 14.4, pp. 32–7.
- . 1997. *A History of Chinese Mathematics*. Berlin: Springer.
- Masini, Federico. 1993. *The Formation of Modern Chinese Lexicon and its Evolution Towards a National Language: The Period From 1840 to 1898*. Berkeley: Journal of Chinese Linguistics (Monograph Series, no. 6).
- . 1997. “Aleni’s Contribution to the Chinese Language”, in: Tiziana Lippiello and Roman Malek (eds.). “*Scholar from the West*”. *Giulio Aleni S.J. (1582–1649) and the Dialogue between Christianity and China*. Nettetal: Steyler, pp. 539–54.
- . 1998. *Xiandai Hanyu cihui de xingcheng—shijiu shiji Hanyu wailaici yanjiu* 現代漢語詞匯的形成—十九世紀漢語外來詞研究. Translated by Huang Heqing 黃河清. Shanghai: Hanyu dacidian chubanshe.
- Masuda Wataru. 2000. *Japan and China. Mutual Representations in the Modern Era*. Translated by Joshua A. Fogel. Richmond: Curzon Press.
- Mateer, Ada Haven. 1922 [1913]. *New Terms for New Ideas. A Study of the Chinese Newspaper*. Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Mateer, Calvin W. (Di Kaowen 狄考文). 1904. *Technical Terms. English and Chinese*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- McMahon, Keith and Wallace Johnson. 1988. *Expository Writing in Chinese*. Lawrence: Center for East Asian Studies, The University of Kansas (*International Studies, East Asian Language Texts* 5).
- Medhurst, Walter H. (Maidusi 麥都思). 1819. *Dili biantong lüezhuan* 地理便童略傳 (Geographical catechism). Malacca.
- . 1842–1843. *Chinese and English Dictionary*. 2 vols. Batavia: Parapattan.
- . 1847. *English and Chinese Dictionary*. Shanghai.
- Mei Rongzhao 梅榮照. 1960. “Wo guo diyi ben weijifexue de yiben—*Dai weiji shiji* chuban yibai zhounian 我國第一本微積分學的譯本代微積拾級出版一百周年 (The 100th anniversary of the publication of *Dai weiji shiji*, the first translated book on differential and integral calculus in China), *Kexueshi jikan* 3, pp. 59–64.
- Mei Tsu-lin. 1996. “Note on the Morphology of Ideas in Ancient Chinese”, in: Willard J. Peterson et al. (eds.). *The Power of Culture. Studies in Chinese Cultural History*. Hong Kong: The Chinese University Press, pp. 37–46.
- Meier, Franz-Joseph. 1972. “Probleme der chinesischen Übersetzer des buddhistischen Kanons”, *Oriens Extremus* 19, pp. 41–6.
- Mejdell, Gunvor. 1980. *Arabisk Diglossi*. M.A. thesis, Department of Semitic Studies, University of Oslo.
- Menander. 1964. *Sententiae*. Edited by Siegfried Jaekel. Leipzig: Teubner.
- Mencius. 1970. Translated by D. C. Lau. London: Penguin Classics.
- Métailié, Georges. 1990. “Botanical Terminology of Li Shizhen in *Bencao gangmu*”, in: Hakim Mohammed Said (ed.). *Essays on Science*. Karachi: Hamdard Foundation Pakistan, pp. 140–53.
- . 1993a. “Plantes et noms, plantes sans nom dans le *Zhiwu mingshi tukao*”, *Extrême-Orient—Extrême-Occident* 15, pp. 138–48.

## WORKS CITED

429

- — . 1993b. “Sources for Modern Botany in China during the Qing Dynasty”, *Japan Review* 4, pp. 1–13.
- — . 1994. “A propos du sexe des fleurs: le cas des *ruï*”, *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 23, pp. 223–230.
- Michaud-Quantin, Pierre 1969. “L’emploi des termes *logica* et *dialectica* au moyen âge”, *Arts libéraux et philosophie au moyen âge. Actes du quatrième congrès international de philosophie médiévale*. Montréal: Institut d’Études Médiévales and Paris: Librairie philosophique J. Vrin, pp. 855–62.
- Mill, John Stuart. 1879 [1843]. *A System of Logic, Ratiocinative and Inductive*. 10th edition. London: Longmans Green.
- — . 1979 [1859]. *On Liberty*. London: Penguin Classics.
- — . 1991 *The Collected Works of John Stuart Mill*. Edited by J. M. Robson. 33 vols. London: Routledge.
- Miller, Roy A. 1964. *The Japanese Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Min Erchang 閔爾昌 (ed.). 1932. *Beizhuan jibu* 碑傳集補 (A supplement to the collection of epitaphs). Beijing: Yanjing daxue.
- Min, Tu-ki. 1989. *National Polity and Local Power: The Transformation of Late Imperial China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Minbao* 民報 (*The Minpao Magazine*). 1905.11–1910.2. Edited by Zhang Ji 張繼 and Zhang Binglin 章炳麟. Tokyo. Reprinted Taipei: Zhonghua minguo ziliao congbian 1968.
- Minlibao* 民立報. 1910.11–1913.9. Shanghai. Reprinted Taipei: Zhongguo guomin dang zhongyang weiyuanhui dangshi shiliao bianzuan weiyuanhui.
- Montesquieu, Charles de. 1949 [1728]. *The Spirit of the Laws*. Translated by Thomas Nugent. New York: Hafner Press.
- Montgomery, Scott L. 2000. *Science in Translation. Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. Chicago: University of Chicago Press.
- Moody, Ernest A. and Marshall Clagett (eds.). 1952. *The Medieval Science of Weights (Scientia de Ponderibus)*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Morgan, Evan. 1913. *Chinese New Terms and Expressions, with English Translations, Introduction and Notes*. Shanghai: Kelly & Walsh.
- — . 1916. *The Chinese Speaker: Readings in Modern Mandarin*. Shanghai: Christian Literature Society and Kelly & Walsh.
- Morioka Kenji 森岡健二. 1969. *Kindai-go no seiritsu. Meiji-ki go-i hen* 近代語の成立—明治期語彙編 (The evolution of modern language. The vocabulary of the Meiji era). Tokyo: Meiji shoin.
- Morrison, Robert. 1815. *A Grammar of the Chinese Language*. Serampore: Mission Press.
- — (Ma Lixun 馬禮遜). 1815–1823. *Wuche yunfu* 五車韻府. *A Dictionary of the Chinese Language, in Three Parts. Part the first; containing Chinese and English, arranged according to the radicals, part the second, Chinese and English arranged alphabetically, and part the third, English and Chinese*. Macao: Honourable East India Company’s Press.
- Morton, Alan G. 1981. *History of Botanical Science*. London, New York: Academic Press.
- Muirhead, William (Mu Weilian 慕維廉). 1888a. “Dixue juyao” 地學舉要 (Essentials on Geology), in: *Xixue dacheng* 西學大成 (Great anthology of Western knowledge). Shanghai: Datong shuju, vol. 3.
- — (tr.). 1888b. *Gezhi xinji* 格致新機 (The New Organon). Shanghai: Tongwen shuhui.
- Mylus, Klaus. 1983. *Geschichte der Literatur im alten Indien*. Leipzig: Reclam.

- Nakamura Tamekuni 中村為邦 . 1906. *Jiangsu shifan jiangyi—wuli* 江蘇師範講義—物理 (Textbook for the training at normal schools in Jiangsu—Physics). n.p.: Jiangsu xuewuchu.
- Nebrija, Elio Antonio. 1481. *Introductiones Latinae*. Reprinted Salamanca: Universidad, 1981.
- — . 1492. *Gramática de la lengua castellana*. Reprinted Madrid: Ediciones de Cultura Hispanica, 1992.
- Needham, Joseph. 1959. *Science and Civilisation in China. Vol. III: Mathematics and the Sciences of the Heavens and the Earth*. Cambridge: Cambridge University Press.
- — . 1962. *Science and Civilisation in China. Vol. IV: Physics and Physical Technology. Part 1: Physics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- — . 1965. *Science and Civilisation in China. Vol. IV: Physics and Physical Technology. Part 2: Mechanical Engineering*. Cambridge: Cambridge University Press.
- — . 1970. *Clerks and Craftsmen in China and the West. Lectures and Addresses on the History of Science and Technology*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 83–94.
- Needham, Joseph and Lu Gwei-Djen. 1986. *Science and Civilisation in China. Vol. VI. Part 1: Botany*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Needham, Joseph, see also Harbsmeier, Christoph.
- Ni Haishu 倪海曙 . 1979. *Ladinghua xin wenzi yundong biannian jishi* 拉丁化新文字運動編年記事 (Year-by-year chronicle of the Latinized new writing movement). 2 vols. Beijing: Kexue chubanshe.
- Nihon sugakai 日本數學會 (ed.). *Iwanami sūgaku jiten* 岩波數學辭典 (Encyclopaedic dictionary of mathematics). 2nd edition. Tokyo: Iwanami shoten.
- Nishi Amane 西周 . 1966. *Nishi Amane zenshū* 西周全集 (The complete works of Nishi Amane). Edited by Ōkubo Riken 大久保利謙 . Tokyo: Munetaka shobō.
- Norman, Jerry. 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- North China Daily News*. 1864.7–1951. Shanghai: North China Herald Office.
- Noss, Richard B. 1964. *Thai Reference Grammar*. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State.
- Novotná, Zdenka. 1967. “Linguistic Factors of Low Adaptability of Loan-Words to the Lexical System of Modern Chinese”, *Monumenta Serica* 26, pp. 103–18.
- — . 1967–1969. “Contribution to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese”, *Archiv Orientální* 35, pp. 613–48; 36, pp. 295–325; 37, pp. 48–75.
- — [Hermanová-]. 1969. *Affix-Like Word-Formation Patterns in Modern Chinese*. Prague: Oriental Institute in Academia (*Dissertationes orientales* 21).
- — [Hermanová-]. 1974. “Coinage and Structure of Economic Terms in Modern Chinese”, *Asian and African Languages in Social Context*. Prague: Oriental Institute in Academia, pp. 45–77.
- — [Hermanová-]. 1975. “Morphemic Reproductions of Foreign Lexical Models in Modern Chinese”, *Archiv Orientální* 43, pp. 146–71.
- Numata Jirō 沼田次郎 et al. (comps. and eds.). 1984. *Yōgakushi jiten* 洋學史事典 (*Dictionary of the History of ‘Western Learning’*). Tokyo: Yushodo Press.
- Ōchō Einichi 横超恵日 . 1958. *Chūgoku bukkuyō no kenkyū* 中国仏教の研究 (Studies in Chinese Buddhism). Kyoto.

## WORKS CITED

431

- Packard, Jerome L. 1998. *New Approaches to Chinese Word-Formation. Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Pan Jixing 潘吉星 . 1984. "Tan zhiwuxue yi ci zai Zhongguo he Riben de youlai" 談植物學一詞在中國和日本的由來 (On the migrations of the term botany between China and Japan), *Da ziran tansuo* 3, pp. 162–72.
- Pao Erh-Li and Cheng Ying. 1982. *Wörterbuch der chinesischen Redensarten: Chinesisch-Deutsch*. Berlin: de Gruyter.
- Peng Yilian 彭漪漣 . 1991. *Zhongguo jindai luoji sixiang shilun* 中國近代邏輯思想史論 (Essays on the history of logical thought in modern China). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- Perny, Paul H. 1869. *Dictionnaire Français-Latin-Chinois de la langue mandarine parlée*. Paris: Firmin Didot, Frère et Fils.
- Peterson, Willard J. et al. (eds.). 1996. *The Power of Culture. Studies in Chinese Cultural History*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Peverelli, Peter. 1986. *The History of Modern Chinese Grammar Studies*. Ph.D. diss., Leiden University.
- Phillimore, Robert J. 1879. *Commentaries upon International Law*. London: Butterworths.
- Prémare, Joseph Henri de. 1831. *Notitia Linguae Sinicae*. Malacca: Cura-Academia Anglo-Sinensis.
- Pulleyblank, Edwin G. 1991. *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, late Middle Chinese, and Early Mandarin*. Vancouver: University of British Columbia Press.
- Pusey, James Reeve. 1983. *China and Charles Darwin*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pycior, Helena M. 1983. "Augustus De Morgan's Algebraic Work: The Three Stages", *Isis* 74.272, pp. 211–26.
- Qi Sihe 齊思和 et al. (eds.). 1964a. *Chouban yiwu shimo (Daoguang chao)* 籌辦夷務始末 (道光朝) (Documents on the handling of barbarian affairs during the Daoguang era). 6 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- — . 1964b. *Chouban yiwu shimo (Xianfeng chao)* 籌辦夷務始末 (咸豐朝) (Documents on the handling of barbarian affairs during the Xianfeng era). 8 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- Qian Baocong 錢寶琮 . 1992. *Zhongguo shuxueshi* 中國數學史 (A history of Chinese mathematics). 3rd edition. Beijing: Kexue chubanshe.
- Qian Depei 錢德培 . 1877. "Ouyou suibi" 歐游隨筆 (Miscellaneous notes from a journey to Europe). Reprinted in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 43 pages.
- Qian Linzhao 錢臨照 . 1942. "Shi Mojing zhong guangxue lixue zhu tiao" 釋墨經中光學力學諸條 (Expositions of optics and mechanics in the Mohist Canon), in: *Li Shizeng xiansheng liushi sui jinian wenji* 李石曾先生六十歲紀念文集 (Essays commemorating the sixtieth birthday of Mr. Li Shizeng). Kunming: Guoli Beiping yanjiuyuan, pp. 135–62.
- Qiang Ruxun 強汝詢 . 1918. "Duoji yan shu" 垛積衍術 (Development of procedures for discrete accumulations), in: *Qiushuzhai congshu* 求恕齋叢書 . Edited by Liu Chenggan 劉承幹 . n.p.

- Qiangxue huibian* 強學彙編 (Collection of knowledge that makes strong). 1898. Edited by Ma Guanqun 馬冠群. Shanghai: Wenruilou.
- Qinghua daxue tushuguan kejishi yanjiuzu 清華大學圖書館科技史研究組 (ed.). 1985. *Zhongguo kejishi ziliao xuanbian: nongye jixie* 中國科技史資料選編·農業機械 (Selected materials for the history of Chinese science and technology: Agricultural engineering). Beijing: Qinghua daxue chubanshe.
- Qingyi bao* (*The China Discussion*). 1898.12–1901.12. Edited by Liang Qichao 梁啟超. Yokohama. Reprinted in: *Zhongguo jindai qikan huikan* 中國近代期刊匯刊 (Early modern Chinese journal series). 1991. 6 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- Quan Hansheng 全漢昇. 1935. “Qingmo de Xixue yuanchu Zhongguo shuo” 清末的西學源出中國說 (The late Qing theory of the Chinese origin of Western knowledge), *Lingnan xuebao* 4.2, pp. 57–102.
- Queneau, Raymond. 1982 [1947]. *Exercices de style: Nouvedition*. Paris: Gallimard.
- Quirk, Randolph et al. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.
- Reardon-Anderson, James. 1991. *The Study of Change. Chemistry in China, 1840–1949*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ren Fuxing 任復興. 1992. “Wan Qing shidafu dui Hua-yi guannian de tupo yu jindai aiguo zhuyi” 晚清士大夫對華夷觀點的突破與近代愛國主義 (The rupture in the position of the literati and officials towards Chinese and barbarians in the late Qing period and modern patriotism), *Shehui kexue zhanxian* 3, pp. 195–201.
- Ren Xueliang 任學良. 1981. *Hanyu zaocifa* 漢語造詞法 (Methods of word-formation in Chinese). Beijing: Zhongguo shehui kexue.
- Ricci, Matteo (Li Madou 利瑪竇). 1610. *Bianxue yidu* 辨學遺牘 (Essential readings in the art of refutation). Reprinted in: Li Zhizao 李之藻 (ed.) 1965 [1628]. *Tianxue chuhan* 天學初函. (First collection of heavenly studies). 6 vols. Taipei: Taiwan xuesheng shuju, vol. 1, pp. 637–88.
- Ricci, Matteo and Xu Guangqi 徐光啟 (trs.). 1607. *Jihe yuanben* 幾何原本 (Elements of geometry). Beijing.
- Richard, Timothy (Li Timotai 李提摩太). 1898. *Qiguo xinxiue beiyao* 七國新學備要 (Essentials of new knowledge from seven countries). Shanghai: Guangxuehui.
- Richard, Tomothy, see also Allen, Young J.
- Ride, Lindsay. 1957. *Robert Morrison: The Scholar and the Man*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Risse, Wilhelm. 1980. “Logik”, in: Joachim Ritter and Karlfried Gründer (eds.). *Historisches Wörterbuch der Philosophie. Band 5*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 357–62.
- Rolfe, John C. (tr.). 1914. *Suetonius’ The Lives of the Caesars. Book 2, The Deified Augustus*. London: Heinemann (*Loeb Classical Library*).
- Rosner, Erhard. 1992. *Schriftsprache: Studien zur Diglossie des modernen Chinesisch*. Bochum: Brockmeyer.
- Ruan Yuan 阮元. 1964. *Yanjingshi ji* 擘經室集 (The works of Ruan Yuan). Taipei: Shijie shuju.
- Sa Bendong 薩本棟 (ed.). 1932. *Wulixue mingcihui* 物理學名詞彙 (English-Chinese vocabulary of physics). Beijing: Zhonghua jiaoyu wenhua jijin dongshihui bianji weiyuanhui.
- Sachmatov, Aleksej A. and George Y. Shevelov. 1960. *Die kirchenslawischen Elemente in der modernen russischen Literatursprache*. Wiesbaden: Harrassowitz.

## WORKS CITED

433

- Sachs, Julius. 1875. *Geschichte der Botanik vom 16. Jahrhundert bis 1860*. Oldenburg, Munich: Cotta.
- Sakade Yoshinobu 坂出祥伸 . 1965. “Shimmatsu ni okeru seiō ronrigaku no juyō ni tsuite” 清末に於ける西欧論理学の受容について (The reception of European logic in late Qing China), *Nippon Chūgoku gakkaihō* 12, pp. 155–63.
- Sakamoto Hiroko 阪元弘子 . 1985. “Tan Sitong de *Renxue* he Wute Hengli de *Zhixin mianbingfa*” 譚嗣同的《仁學》和烏特享利的《治心免病法》 (Tan Sitong’s *A Study of Benevolence* and Henry Wood’s *Ideal Suggestion through Mental Photography*), *Zhongguo zhexue* 13, pp. 264–275.
- Salib, Maurice Boulos. 1979. *Spoken Literary Arabic: Oral Approximation of Literary Arabic in Egyptian Formal Discourse*. Ph.D. diss., University of California, Berkeley.
- Sanetō Keishū 実藤惠秀 . 1960. *Chūgokujin Nihon ryūgakushi* 中國人日本留學史 (A history of Chinese students in Japan). Tokyo: Kuroshio shuppan.
- — . 1966. “Chūgoku-go no naka no Nihon-go” 中国語の中の日本語 (Japanese words in the Chinese language), *Gengo seikatsu* 10, pp. 54–61; 11, pp. 82–94.
- — . 1973. *Kindai Nitchū bunka kōshō shiwa* 近代日中文化交渉史話 (History of cultural contacts between Japan and China in the modern era). Tokyo: Shunjusha.
- Sanetō Keishū, see also Tan Ruqian.
- Sanguozhi* 三國志 (Records of the Three States). 1985. 3rd edition. Beijing: Zhonghua shuju.
- Sato Ken’ichi. 1995. “Re-evaluation of *Tengenjutsu* or *Tianyuanshu*: In the Context of Comparison Between China and Japan”, *Historia Scientiarum* 5.1, pp. 57–67.
- Satō Shichirō 佐藤七郎 et al. (eds.). 1971. *Seibutsukagaku* 生物科學 (Biological sciences), in: id. *Nippon kagaku gijyutsushi taikai* 日本科學技術史大系 (Great anthology of the history of science and technology in Japan), vol. 15. Tokyo: Daiichi hōki shoppa.
- Schäfer, Ingo. 1997. “The People, People’s Rights, and Rebellion. The Development of Tan Sitong’s Political Thought”, in: Joshua A. Fogel and Peter G. Zarrow (eds.). *Imagining the People: Chinese Intellectuals and the Concept of Citizenship, 1890–1920*. Armonk, New York: M. E. Sharpe, pp. 82–112.
- Schlegel, Gustave. 1886. *He-Hua wenyu leican* 荷華文語類參. *Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de Transcriptie der Chineesche Karakters in het Tsiang-Tsiu Dialekt*. 13 vols. Leiden: E.J. Brill.
- Scholz, Erhard (ed.). 1990. *Geschichte der Algebra: eine Einführung*. Mannheim: BI-Wissenschaftsverlag (*Lehrbücher und Monographien zur Didaktik der Mathematik* 16).
- Schreck, Johann Terrenz (Deng Yuhan 鄧玉函) and Wang Zheng 王徵 . 1936 [1627]. *Yuanxi qiqi tushuo luzui* 遠西奇器圖說錄最 (Diagrams and explanations of the wonderful machines of the Far West). *Congshu jicheng* 叢書集成 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- — . 1993 [1627]. “Yuanxi qiqi tushuo luzui” 遠西奇器圖說錄最 (Diagrams and explanations of the wonderful machines of the Far West), in: *Zhongguo kexue jishu dianji tonghui: jishu juan* 中國科學技術典籍同彙·技術卷 (Anthology of classical works of Chinese science and technology: Technology). Edited by Ren Jiyu 任繼愈. Zhengzhou: Henan jiaoyu chubanshe, vol. 1, pp. 599–693.
- Schwartz, Benjamin. 1964. *In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Seiju Sujito. 1989. “Lexical Aspects of the Modernization of the Japanese”, in: Florian Coulmas (ed.). *Language Adaptation*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 116–26.

- Seki Takakazu 關孝和 . 1974. *Seki Takakazu zenshū* 關孝和全集 (Collected works of Seki Takakazu). Edited by Akira Hirayama 平山諦 , Kazuo Shimodaira 下平和夫 and Hideo Hirose 谷瀬秀雄 . Tokyo: Ōsaka kyōiku tosho.
- Serruys, Henry. 1967. “Two Loan-words in Fifteenth Century Chinese”, *Monumenta Serica* 26, pp. 89–96.
- Serruys, Paul. 1962. *Survey of the Chinese Language Reform and the Anti-Illiteracy Movement in Communist China*. Berkeley: University of California Press.
- Seybolt, Peter J. (ed.). 1979. *Language Reform in China: Documents and Commentary*. White Plains, New York: M. E. Sharpe.
- Sha Yexin 沙葉新 . 1988. “Yesu, Kongzi, Pitoushi Lienong” 耶穌孔子披頭士列儂 (Jesus, Confucius and the Beatles’ John Lennon), *Shiyue* 2, pp. 41–68.
- Shao Yong 邵雍 . 1936. *Yichuan jirang ji* 伊川擊壤集 (Collected poems of Shao Yong). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Shek, Richard. 1976. “Some Western Influences on T’an Ssu-t’ung’s Thought”, in: Paul A. Cohen and John Schrecker (eds.). *Reform in Nineteenth-Century China*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, pp. 195–207.
- Shen Chun 沈純 . 1877–1897. “Xishi lice” 西事蠡測 (Humble observations on things Western), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 8 pages.
- Shen Dunhe 沈敦和 . 1877–1897. “Yingjiliguozhilüe” 英吉利國志略 (Brief account of England), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 6 pages.
- Shen Guowei 沈國威 . 1994. *Kindai Nitchū goi kōryūshi: Shin Kango no seisei to juyō*. 近代日中語彙交流史—新漢語の生成と受容 (A history of lexical exchanges between China and Japan in the modern era: the formation and reception of new Chinese words). Tokyo: Kasama shoin.
- — . 1995. *Shin Jiga to sono go-i*. 新爾雅とその語彙 (On the *New Erya* and its vocabulary). Tokyo: Hakuteisha.
- — . 1996–1997. “Kindai ni okeru Kanji gaku jutsu yōgo no seisei to kōryū—igaku yōgo hen” 近代における漢字學術用語の生成と交流—医学用語編 (The formation and exchange of scientific terms written in Chinese characters in the modern era: medical terminology). *Bunin* 30, pp. 59–94; 31, pp. 1–18.
- — . 1997. “Shokugaku keigen (1834) to Zhiwuxue (1858) no goi” 植學啟原と植物學の語彙 (The vocabulary in *Principles of Botany* [1834] and *Botany* [1858]), *Kokugo goishi kenkyūkai* 57, pp. 1–6.
- — (ed.). 1999. *Rokugō sōdan no gakusaiteke kenkyū* 六合叢談の学際的研究 (Studies on the academic aspects of the *Shanghae Serial*). Tokyo: Hakuteisha.
- Shen Kangshen 沈康身 . 1987. “Guan Xiaohe yu Li Shanlan de ziranshu mihe gongshi” 關孝和與李善蘭的自然數冪和公式 (Seki Takakazu’s and Li Shanlan’s formulae for the summation of power series), in: Wu Wenjun 吳文俊 et al. (eds.). *Zhongguo shuxueshi lunwenji* 中國數學史論文集 (Collected essays on the history of Chinese mathematics). Jinan: Shandong jiaoyu chubanshe, vol. 3, pp. 81–93.
- Shen Shanzheng 沈善蒸 . 1883. *Huoqi zhenjue jiezheng* 火器真訣解證 . n.p. (private edition).
- Shen Yunlong 沈雲龍 (ed.). 1971. *Chouban yiwu shimo (Tongzhi chao)* 籌辦夷務始末 (同治朝) (Documents on the handling of barbarian affairs during the Tongzhi era). 16 vols. Taipei: Wenhai (*Jindai Zhongguo shiliao congkan* 60).



## WORKS CITED

435

- Shen Zhaoyi 沈兆禕 . 1904. *Xinxue shumu tiyao* 新學書目提要 (Annotated bibliography of new knowledge). Shanghai: Tongya shuju.
- Shenbao* 申報 (*China Daily News*). 1872.4–1949.5. Edited by Ernest Major. Shanghai: Shenbaoguan. Reprinted Taipei: Taiwan xuesheng shuju, n.d.
- Shibata Masayoshi 紫田昌吉 and Koyasu Takashi 子安峻 . 1873. *Fu-on sōzu Ei-Wa ji-i* 附音插圖英和字彙 . *An English and Japanese Dictionary, Explanatory, Pronouncing, and Etymological*. Yokohama: Nishusha.
- — . 1882. *Zōho teisei Ei-Wa ji-i* 增補訂正英和字彙 . *An English and Japanese Dictionary, Explanatory, Pronouncing, and Etymological*. 2nd and revised edition. Tokyo: Nishusha.
- Shimada Yutaka 島田豐 . 1888. *Fu-on sōzu Wa-yaku Ei-ji-i* 附音插圖和譯英字彙 . *An English-Japanese Lexicon, Explanatory, Pronouncing and Etymological*. Translated by Y. Shimada, revised by S. Sugiura, J. Matsushita and A. Manase. Tokyo: Ōkura shoten.
- Shimizu Kyoshi 清水澄 . 1907. *Hanyi falü jingji cidian* 漢譯法律經濟辭典 (A dictionary of legal and economic terms, translated into Chinese). Tokyo: Keibunkan.
- Shina sōhō* (The Chinese Repository). Reprinted Tokyo: Maruzen 1941–1942.
- Shinn, Terry and Richard Whitley (eds.). 1985. *Expository Science: Forms and Functions of Popularization*. Dordrecht, Boston, Lancaster: D. Reidel.
- Shiwubao* 時務報 . 1896.8–1898.8. Edited by Wang Kangnian 汪康年 . Shanghai. Reprinted Taipei: Huawen shuju 1967.
- Shu Xincheng 舒新城 . 1981. *Zhongguo jindai jiaoyushi ziliao* 中國近代教育史資料 (Materials on the history of modern education in China). 3 vols. Beijing: Renmin jiaoyu chubanshe.
- Sima Qian 司馬遷 . 1959. *Shiji* 史記 (Records of the Historian). Beijing: Zhonghua shuju.
- Smith, Adam. 1986 [1776]. *The Wealth of Nations. Books I–III*. London: Penguin Classics.
- Smith, Crosbie. 1976. “‘Mechanical Philosophy’ and the Emergence of Physics in Britain: 1800–1850”, *Annals of Science* 33, pp. 3–29.
- Song Yuren 宋育仁 . 1895. *Taixi geguo caifeng ji* 泰西各國采風集 (Notes on the mores and customs of diverse countries in the West). n.p.: Xiuhai shanfang. Reprinted in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 40 pages.
- Spencer, Herbert. 1874. *The Study of Sociology*. 2nd edition. London, Henry S. King.
- — (Shibensi 施本思). 1900–1902. “Ziyou pian” 自由篇 (On liberty). Translated by W. E. Macklin (Ma Lin 馬林 ). *Wanguo gongbao* N.S. 12.4–13.3 (136–147); 13.5–6 (149–150); 13.8–9 (152–153); 13.11–12 (155–156).
- Stevin, Simon. 1586. *De Beghinselen der Weeghconst*. Leyden.
- — . 1605–1608. *Hypomnemata Mathematica*. Translated by Willebrodus Snellius. Lugdunum Batavorum: Patius.
- Stolt, Birgit. 1964. *Die Sprachmischung in Luthers Tischreden: Studien zum Problem der Zweisprachigkeit*. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- Su Shi 蘇軾 . 1981. *Dongpo zhilin* 東坡志林 (Collected writings of Su Shi). Beijing: Zhonghua shuju.
- Sun Guangde 孫廣德 . 1994. *Wan Qing chuantong yu Xihua de zhenglun* 晚清傳統與西化的爭論 (Controversies over tradition and Westernization in the late Qing period). Taipei: Shangwu yinshuguan.

- Sun Mintang 孫敏棠 (ed.). 1957. *Zhongguo jindai gongyeshi ziliao* 中國近代工業史資料 (Materials on the history of modern industry in China). Beijing: Kexue chubanshe.
- Sun Zhongshan 孫中山 . 1965. *Guofu quanji* 國父全集 (The complete works of Sun Yat-sen). Taipei: Zhonghua shuju.
- Sun Zhongyuan 孫中原 . 1992. “Lun Yan Fu de luoji chengjiu” 論嚴復的邏輯成就 (On Yan Fu’s logical achievements), *Wenshizhe* 3, pp. 80–5.
- Suzuki Shūji 鈴木修次 . 1996. “Terminology Surrounding the ‘Tripartite Separation of Powers’”. Translated by Joshua A. Fogel (unpublished manuscript).
- Svensson, Marina. 1996. *The Chinese Conception of Human Rights: The Debate on Human Rights in China, 1898–1949*. Lund: Department of East Asian Languages, Lund University.
- Sweet, Henry. 1892. *New English Grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- Sōgō Masaaki 惣郷正明 and Aida Yoshifumi 飛田良文 . 1989. *Meiji no kotoba jiten* 明治のことは辞典 (Dictionary of Meiji language). Tokyo: Tokyōdo shuppan.
- Taishō shinshū daizōkyō* 大正新修大藏經 (Taisho Tripitaka). 1960–1978. [1924–1929]. Tokyo: Taishō issaikyō kankokai.
- Takada Atsushi 高田淳 . 1967. “Chūgoku kindai no ‘ronri’ kenkyū” 中国近代の‘論理’研究, *Kōza tōyō shisō* 講座東洋思想 4, Series 2: *Chūgoku shisō* 中国思想 3, pp. 215–27.
- Takahashi Shinkichi 高橋新吉 . 1869. *Wa-yaku Eijisho* 和譯英辭書 . *An English-Japanese Dictionary*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Tan Ruqian 譚汝謙 . 1986. *Jindai Zhong-Ri wenhua guanxi yanjiu* 近代中日文化關係研究 (Studies on the cultural relations between China and Japan in the modern era). Hong Kong: Xianggang Riben yanjiusuo.
- Tan Ruqian 譚汝謙 and Sanetō Keishū 実藤恵秀 . 1980. *Zhongguo yi Riben shu zonghe mulu* 中國譯日本書綜合目錄 (Comprehensive bibliography of Japanese books in Chinese translation). Hong Kong: Zhongwen daxue chubanshe.
- Tan Sitong 譚嗣同 . 1981. *Tan Sitong quanji* 譚嗣同全集 (The complete works of Tan Sitong). Edited by Cai Shangsi 蔡尚思 and Fang Xing 方行 . 2 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- Tanabe Keiya 田邊慶彌 . 1913. *Hanyi Riben falü jingji cidian* 漢譯日本法律經濟辭典 . *Japanese Dictionary of Legal and Economic Terms, Translated into Chinese*. Translated by Wang Wozang 王我臧 . Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Tang Caichang 唐才常 . 1980. *Tang Caichang ji* 唐才常集 (The works of Tang Caichang). Edited by Hunan sheng zhexue shehuikexue yanjiusuo 湖南省哲學社會科學研究所 . Beijing: Zhonghua shuju.
- Tang Jinggao 唐敬臬 (ed.). 1923. *Xin wenhua cishu* 新文化辭書 . *An Encyclopaedic Dictionary of New Culture*. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Taranzano, Charles. 1914. *Vocabulaire français-chinois des sciences*. Sien-hsien: Imprimerie de la Mission Catholique.
- . 1923. *Supplément au vocabulaire français-chinois des sciences. Classifications—Tableaux synoptiques*. Sien-hsien: Imprimerie de la Mission Catholique.
- Technical terms. English and Chinese*. 1904. Shanghai: Educational Association of China.
- Thompson, Laurence C. 1965. *A Vietnamese Grammar*. Seattle: University of Washington Press.
- Thomson, J. C. 1889. *Vocabulary of Medicines, in English and Chinese*. n.p.: China Medical Association.
- Thunberg, Carl Peter. 1784. *Flora Japonica*. Leipzig: Müller.

## WORKS CITED

437

- Tianxue chuhan* 天學初函 (First collection of heavenly studies). 1965 [1628]. Edited by Li Zhizao 李之藻. 6 vols. Taipei: Taiwan xuesheng shuju.
- T'sou, Benjamin K. 1975. "On the Linguistic Covariants of Cultural Assimilation", *Anthropological Linguistics* 17, pp. 445–65.
- —. 1976. "The Structure of Nominal Classifier Systems", in: Philip N. Jenner, Stanley Starosta and Laurence C. Thompson (eds.). *Austroasiatic Studies*. Honolulu: University of Hawaii Press (Oceanic Linguistics, Special Publication, no. 13), pp. 1215–48.
- Udagawa Yōan 宇田川榕菴. 1822. *Botanika kyō* 蕃多尼訶經 (Canon of botany). Edo. — —. 1834. *Shokugaku keigen* 植學啟原 (Sources of botany). 3 vols. Edo: Bosatsurō zōhan.
- Ueno Masuzō 上野益三. 1973. *Nihon hakubutsugaku shi* 日本博物學史 (The history of Japanese natural science). Tokyo: Heibonsha.
- Unger, Ulrich. 1988. *Grammatik des Klassischen Chinesisch*. Vol. 4: *Rhetorik*. Münster. Privately published in 50 copies.
- Varo, Francisco. 1703. *Arte de la lengua mandarina*. Canton.
- —. 2000. *Grammar of the Mandarin Language (1703). An English Translation of the Arte de la lengua mandarina*. Edited by W. South Coblin and Joseph A. Levi. Amsterdam: Benjamins.
- Vattel, Emer de. 1863. *The Law of Nations*. Philadelphia: T. & J. W. Johnsen.
- Verbiest, Ferdinand (Nan Huairan 南懷仁). 1993. *Xinzhi lingtai yixiang zhi* 新製靈臺儀象志 (Account on the new sets of observatory instruments), in: Ren Jiyu 任繼愈 (ed.). *Zhongguo kexue jishu dianji tonghui: tianwen juan* 中國科學技術典籍通彙·天文卷 (Anthology of classical works of Chinese science and technology: Astronomy). Zhengzhou: Henan jiaoyu chubanshe, vol. 7, pt. 1, pp. 1–457.
- Verhaeren, H. 1949. *Catalogue de la Bibliothèque Du Pé-t'ang*. Beijing: Imprimerie des Lazaristes.
- Wade, Thomas Francis and Walter Caine Hillier. 1886 [1867]. *A Progressive Course Designed to Assist the Student of Colloquial Chinese as Spoken in the Capital and the Metropolitan Department*. 3 vols. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs.
- Wagner, Rudolf G. "Constructions of May Fourth", in: Milena Dolezelova (ed.). *The Burden of May Fourth*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, forthcoming.
- Waijiaobu tiaoyue sibian 外交部條約司編 (ed.). 1925. *Zhong-Ying-Fa waijiao cidian* 中英法外交詞典. *Dictionary of Words and Phrases of International Law and Diplomacy in English and French with Chinese Translations. Dictionnaire de Mots et Phrases du Droit International et de la Diplomatie en Anglais et en Français, avec Traduction Chinoise*. Nanjing: Waijiaobu.
- Wakeman, Frederic. 1972. "The Price of Autonomy: Intellectuals in Ming and Ch'ing Politics", *Daedalus* 101, pp. 35–70.
- Wallace, William. 1861. "Algebra", in: *Encyclopaedia Britannica*. Eighth Edition. Edinburgh: A. and C. Black.
- Wallis, John. 1685. *A Treatise of Algebra: both Pictorial and Practical shewing The Original, Progreß, and Advancement thereof, from time to time; and by what Steps it hath attained to the Height at which now it is*. London.

- Wanguo gongbao* 萬國公報 (*Chinese Globe Magazine*). 1874.9–1882.3. Edited by Young J. Allen. Shanghai: Linhua shuyuan. Reprinted Taipei: Huawen shuju 1968.
- Wanguo gongbao* 萬國公報 (*Wan Kwoh Kung Pao. A Review of the Times*). 1889.2–1907. Edited by Young J. Allen. Shanghai: Meihua shuguan. Reprinted Taipei: Huawen shuju 1968.
- Wang Bing 王冰 . 1995. “Woguo zaoqi wulixue mingci de fanyi ji yanbian” 我國早期物理學名詞的翻譯及演變 (The early phase of translation of physical terms in China and their evolution), *Ziran kexueshi yanjiu* 14.3, pp. 215–26.
- Wang Dianji 王奠基 . 1979. *Zhongguo luoji sixiangshi* 中國邏輯思想史 (A history of logical thought in China). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- Wang Ermin 王爾敏 . 1985. “Shijiu shiji Zhongguo guoji guannian zhi yanbian” 十九世紀中國國際觀念之演變 (The change in China’s attitude towards the world during the nineteenth century), in: *Zhongguo jinxindai shi lunji* 中國近現代史論集 . Vol. 7: *Ziqiang yundong—waijiao* 自強運動·外交 (Collection of essays on modern and contemporary Chinese history. Vol. 7: The Self-Strengthening Movement—Diplomacy). Taipei: Taiwan Shangwu yinshuguan, p. 25–100.
- — . 1995a. *Zhongguo jindai sixiang shilun* 中國近代思想史論 (Essays on modern Chinese intellectual history). Taipei: Shangwu yinshuguan, pp. 1–94.
- — . 1995b. *Wan Qing zhengzhi sixiang shilun* 晚清政治思想史論 (Essays on the history of political thought in the late Qing period). Taipei: Shangwu yinshuguan, pp. 1–30.
- Wang Fengzao 汪鳳藻 and W. A. P. Martin (Ding Weiliang 丁韞良). 1883. *Fuguoce* 富國策 (Strategies to enrich the country). Beijing: Tongwenguan.
- Wang Gungwu. 1991. *The Chineseness of China. Selected Essays*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Wang Haifen 王海芬 . 1991. *Mashi wentong yu Zhongguo yufaxue* 馬氏文通與中國語法學 (*Mashi wentong* and Chinese grammar studies). Hefei: Anhui jiaoyu chubanshe.
- Wang Hongzhi 王宏志 . 1999. *Chonggshi xin-da-ya. Ershi shiji Zhongguo fanyi yanjiu* 重釋信達雅·二十世紀中國翻譯研究 (Reinterpreting ‘fidelity, comprehensibility, and elegance’. Studies on translation in twentieth-century China). Shanghai: Dongfang chuban zhongxin.
- Wang Jiajian 王家儉 . 1964. *Wei Yuan dui Xifang de renshi jiqi haifang sixiang* 魏源對西方的認識及其海防思想 (Wei Yuan’s knowledge of the West and his thought on coastal defence). Taipei: Taiwan jinghua yinshuguan.
- Wang Kefei 王克非 . 1988. “Jiumoluoshi yu Yan Fu” 鳩摩羅什與嚴復 (Kumarajiva and Yan Fu), *Zhongguo fanyi* 4, pp. 21–7.
- — . 1997. *Fanyi wenhua shi lun* 翻譯文化史論 (On the cultural history of translation). Shanghai: Waiyu jiaoyu chubanshe.
- Wang Li 王力 . 1959 [1954]. *Zhongguo xiandai yufa* 中國現代語法 (Contemporary Chinese grammar). 2 vols. Hong Kong: Zhonghua shuju.
- — . 1980 [1958]. *Hanyu shigao* 漢語史稿 (A draft history of the Chinese language). 3 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- Wang Quchang 王遽常 . 1936. *Yan Jidao nianpu* 嚴幾道年譜 (Annalistic biography of Yan Fu). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Wang Rongbao 汪榮寶 and Ye Lan 葉瀾 . 1903. *Xin Erya* 新爾雅 (The new *Erya*). Shanghai: Mingquanshe.
- Wang Shi 王弼 . 1957. *Yan Fu zhuan* 嚴復傳 (Biography of Yan Fu). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.

- Wang Shuhuai 王樹槐 . 1969. "Qingmo fanyi mingci de tongyi wenti" 清末翻譯名詞的統一問題 (The problem of the unification of translated terms at the end of the Qing dynasty). *Zhongyang yanjiuyuan jindaishi yanjiusuo jikan* 1, pp. 47–82.
- Wang Tao 王韜 . 1889. *Taoyuan xixue jicun* 弢園西學輯存 (Wang Tao's collection of Western knowledge). Shanghai.
- . 1992. *Wengyou yutan* 翁牖余談 (Gossip from a poor man's window). Shanghai: Shanghai wenyi chubanshe.
- . 1998 [1883]. *Taoyuan wenlu waibian* 弢園文錄外編 (Addition to the collection of writings from Taoyuan). Zhenghou: Zhongzhou guji chubanshe.
- Wang Tao and Alexander Wylie (Weilie Yali 偉烈亞力) (trs.). 1858. *Zhongxue qianshuo* 重學淺說 (An elementary introduction to mechanics). Shanghai: Mohai shuguan.
- . 1889. *Zhongxue qianshuo* 重學淺說 (An elementary introduction to mechanics), in: Wang Tao. *Taoyuan xixue jicun* 弢園西學輯存 (Wang Tao's collection of Western knowledge). Shanghai.
- Wang Weijian 王維儉 . 1985. "Lin Zexu fanyi Xifang goujifa zhuzuo kaolue" 林則徐翻譯西方國際法著作考略 (Some Remarks on Lin Zexu's translation of a work on international law), *Zhongshan daxue xuebao* 1, pp. 58–67.
- Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢鈔 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio). 12 vols. Shanghai: Zhuyitang.
- . 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Supplement). Shanghai: Zhuyitang.
- . 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang.
- Wang Xianqian 王先謙 . 1986. *Kuiyuan sizhong* 葵園四種 (Four works by Wang Xianqian). Changsha: Yuelu shushe.
- Wang Yangzong 王揚宗 . 1990. "Guanyu Huaxue jianyuan he Huaxue chujie" 關於《化學鑑原》和《化學初階》 (On *Huaxue jianyuan* and *Huaxue chujie*), *Zhongguo keji shiliao* 11.1, pp. 84–8.
- . 1994. "Wan Qing kexue yizhu zakao" 晚清科學譯著雜考 (On some Chinese translations of Western scientific books during the late nineteenth century), *Zhongguo keji shiliao* 15.4, pp. 32–40.
- . 1995. "Jiangnan zhizaoju fanyi shumu xinkao" 江南製造局翻譯書目新考 (A new catalogue of works translated at the Kiangnan Arsenal). *Zhongguo keji shiliao* 16.2, pp. 3–18.
- Wang Yinzhi 王引之 . 1984 [1798]. *Jingzhuan shici* 經傳釋詞 . Changsha: Yuelu shushe.
- Wang Yusheng 王渝生 . 1992. "Hua Hengfang" 華蘅芳, in: Du Shiran 杜石然 et al. (eds.). *Zhongguo gudai kexuejia zhuanji* 中國古代科學家傳記 (Biographies of scientists in ancient China). Beijing: Kexue chubanshe, vol. 2, pp. 1245–52.
- Wang Zhanghuan 王章煥 . 1930. *Lunlixue daquan* 論理學大全 (Comprehensive compendium of logic). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Wang Zheng 王徵 . 1936 [1627]. *Xinzhi zhuqi tushuo* 新制諸器圖說 (Illustrated explanations on new machines of all kinds). *Congshu jicheng* 叢書集成 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Wang Zheng, see also Schreck, Johann Terrenz.
- Wardy, Robert. 2000. *Aristotle in China. Language, Categories and Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Watson, Burton (tr. and ed.). 1984. *The Columbia Book of Chinese Poetry*. New York: Columbia University Press.
- Wei Yuan 魏源 (ed.). 1844. *Haiguo tuzhi* 海國圖志 (Illustrated treatise on the maritime countries). 50 *juan*. Yangzhou: Guweitang.
- —. 1847. *Haiguo tuzhi* 海國圖志 (Illustrated treatise on the maritime countries). 60 *juan*. Yangzhou: Guweitang.
- —. 1852. *Haiguo tuzhi* 海國圖志 (Illustrated treatise on the maritime countries). 100 *juan*. Yangzhou: Guweitang.
- —. 1875 [1852]. *Haiguo tuzhi* 海國圖志 (Illustrated treatise on the maritime countries). 100 *juan*. Shaoyang jidangwu zhai 邵陽急當務齋 ed.
- —. 1978. *Zengguang Haiguo tuzhi* 增廣海國圖志 (Extended edition of the *Illustrated treatise on the maritime countries*). 5 vols. Taipei: Guiting chubanshe.
- Wells, David A. 1862. *Principles and Applications of Chemistry*. New York: Ivison, Phinney and Co.
- Wen Gongyi 溫公頤 . 1989. *Zhongguo zhonggu luojishi* 中國中古邏輯史 (A history of logic in the Chinese Middle Ages). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- Wheaton, Henry. 1866. *Elements of International Law*. Boston: Little, Brown, and Company.
- Whitney, H. T. 1890. *Vocabulary of Anatomical and Physiological Terms, English and Chinese, comprising over 5,000 terms*. Foochow.
- Wieger, Léon. 1939. *Locutions modernes: Néologie*. 4th edition. Sien-hsien: Imprimerie de Sien-hsien.
- Wile, David Douglas. 1972. *T'an Ssu-t'ung: His Life and Major Work, The "Jen Hsueh"*. Ph.D. diss., University of Wisconsin.
- Williams, Raymond. 1983. *Keywords. A Vocabulary of Culture and Society*. Revised Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, Samuel Wells. 1844. *Ying-Hua yunfu lijie* 英華韻府歷階 . *An English and Chinese Vocabulary*. Macao: Office of the Chinese Repository.
- Williamson, Alexander, see Li Shanlan
- Wood, Henry. 1893. *Ideal suggestion through mental photography*. Boston: Lee and Shepard.
- Wright, David. 1994. "Tan Sitong and the Ether Reconsidered", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 57.3, pp. 551–75.
- —. 1995. "Xu Shou 徐壽 and Xu Jianyin 徐建寅: Careers in Western Science in Nineteenth-Century China", *The Journal of the Royal Asiatic Society* 5.1, pp. 49–90.
- —. 1996. *Translating Science: Chemistry and the Transmission of Western Science into Late Imperial China, 1840–1900*. Ph.D. diss., University of London.
- —. 1997. "The Great Desideratum: Chinese Chemical Nomenclature and the Transmission of Western Chemical Concepts", *Chinese Science* 14, pp. 35–70.
- —. 2000. *Translating Science: The Transmission of Western Chemistry into Late Imperial China, 1840–1900*. Leiden, Boston, Köln: Brill.
- —. "Translated Terms as Meme Products", in: Fabrizio Pregadio and Wang Chunmei (eds.). *Beyond the Four Seas. Science and Technology in China and the West, 1600–2000* (forthcoming).
- Wu Chengzhang 烏程章 et al. (trs.). 1902. *Meiguo xianfa* 美國憲法 (The American constitution). Shanghai: Wenming shuju.
- Wylie, Alexander (Weilie Yali 偉烈亞力). 1854. *Shuxue qimeng* 數學啟蒙 (Compendium of arithmetic). Shanghai: Mohai shuguan.
- —. 1867. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

## WORKS CITED

441

- Wylie, Alexander and Xu Shou 徐壽 . 1859. *Tan tian* 談天 (On the heavens). Shanghai: Mohai shuguan.
- (trs.). 1868. *Qiji faren* 氣機發軔 (The beginner's guide to the steam engine). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Wylie, Alexander, see also Li Shanlan, Wang Tao.
- Xifa cexue huiyuan* 西法策學匯源 (Compendium for answering policy questions on Western methods). 1898. Shanghai: Hongbao shuju.
- Xixue dacheng* 西學大成 (Great anthology of Western knowledge). 1888. Shanghai: Datong shuju.
- Xixue dacheng* 西學大成 (Great anthology of Western knowledge). 1895. Edited by Wang Xiqing 王西清 and Lu Tiqing 盧梯青 . Shanghai: Zuiluotang.
- Xixue fuqiang congshu* 西學富強叢書 (Anthology of monographs on Western knowledge, wealth and power). 1897. Edited by Zhao Yuanyi 趙元益 . Shanghai: Xiaocang shanfang.
- Xixue qimeng shiliu zhong* 西學啟蒙十六種 (Sixteen introductions to Western knowledge). 1886. Edited by Robert S. Hart. 16 vols. Beijing: Inspectorate General of Maritime Customs.
- Xizheng tongdian* 西政通典 (Comprehensive anthology of Western government). 1902. Edited by Yuan Zonglian 袁宗濂 and Yan Zhiqing 晏志清 . Shanghai: Cuixin shuju 萃新書局 .
- Xiandai chengyu judian* 現代成語巨典 (A comprehensive dictionary of contemporary idioms). 1993. Dalian: Dalian chubanshe.
- Xiangbao* 湘報 . 1898.3–1898.10. Edited by Tan Sitong 譚嗣同 and Tang Caichang 唐才常 . Changsha.
- Xiao Yishan 蕭一山 . 1963. *Qingdai tongshi* 清代通史 (General history of the Qing dynasty). Taipei: Taiwan Shangwu yinshuguan.
- Xie Chonghui 解崇輝 . 1900. *Daishushu bushi* 代數術補式 (The art of algebra with further expressions). Shanghai: Shuncheng shuju.
- Xie Yaoji 瀉耀基 . 1990. *Xiandai Hanyu Ouhua yufa gailun* 現代漢語歐化語法概論 (A general discussion of Europeanized grammar in contemporary Chinese). Hong Kong: Wah Fung.
- Xin shijie xuebao* 新世界學報 . 1902.9–1903.4. Edited by Chen Fuchen 陳黻宸 et al. Shanghai: Xin shijie xuebao guan.
- Xinxue da congshu* 新學大叢書 (Comprehensive collection of books on new knowledge). 1903–1904. Shanghai: Jishan jiaoji shuju.
- Xiong Yuezhi 熊月之 . 1986. *Zhongguo jindai minzhu sixiangshi* 中國近代民主思想史 (A history of democratic thinking in modern China). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- . 1994. *Xixue dongjian yu wan Qing shehui* 西學東漸與晚清社會 (The dissemination of Western knowledge and the late Qing society). Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- . 1996. “*Haiguo tuzhi zhengyin xishu kaoshi*” 《海國圖志》徵引西書考釋 (An investigation of the Western writings referred to in *Haiguo tuzhi*), *Zhonghua wenshi luncong* 55, pp. 235–58.
- Xu Fengshi 徐鳳石 and Yun Tieqiao 惲鐵樵 (trs.). 1915. *Xixue dongjian ji* 西學東漸記 (Records on the dissemination of Western knowledge in China). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Xu Guangqi, see Ricci, Matteo.
- Xu Guozhang 許國璋 . 1991. *Lun yuyan* 論語言 (On language). Beijing: Wai yan she.

- Xu Jiyu 徐繼畬 . 1986 [1848]. *Yinghuan zhilüe* 瀛環志略 (Brief account of the maritime circuit). 3 vols. Taipei: Taiwan wenhai chubanshe.
- Xu Shen 許慎 . 1977. *Shuowen jiezi* 說文解字 (Describing the pictograms and explaining the compound characters). Beijing: Zhonghua shuju. 2nd ed. 1981.
- Xu Shou 徐壽 and John Fryer. (trs.). 1871. *Huaxue jianyuan* 化學鑑原 (Mirroring the origins of chemistry). Shanghai: Jiangnan Arsenal.
- . 1875. *Huaxue jianyuan xubian* 化學鑑原續編 (A sequel to *Mirroring the origins of chemistry*). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- . 1882. *Huaxue jianyuan bubian* 化學鑑原補編 (A supplement to *Mirroring the origins of chemistry*). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- . 1883a. *Huaxue kaozhi* 化學考質 (Chemical analysis). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- . 1883b. *Huaxue qiushu* 化學求數 (Seeking numerical patterns in chemistry). Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Xu Shou, see also Wylie, Alexander.
- Xu Weize 徐維則 . 1899. *Dong Xi xue shulu* 東西學書錄 (Bibliography of Eastern and Western science). n.p.
- Xu Xixue dacheng* 續西學大成 (Sequel to the Great anthology of Western knowledge). 1897. Edited by Sun Jia'nai 孫家鼐 . Shanghai: Feihongge shulin.
- Xue Fengzuo 薛鳳祚 (comp.). 1662. *Lixue huitong* 曆學彙通 (Collection of treatises on calendrical sciences). Beijing.
- Xue Fucheng 薛福成 . 1981. *Chushi siguo riji* 出使四國日記 (Diary of my mission to four countries). Changsha: Hunan renmin chubanshe (*Zou xiang shijie congshu* 走向世界叢書 . *From East to West—Chinese Travellers before 1911*).
- . 1985. *Chushi Ying Fa Yi Bi siguo riji* 出使英法義比四國日記 (Diary of my diplomatic mission to the four countries England, France, Italy and Belgium). Changsha: Yuelu chubanshe (*Zou xiang shijie congshu—From East to West. Chinese Travellers before 1911*).
- Xue Jingshi 薛景石 . 1932. “Ziren yizhi” 梓人遺制 (Traditions of the joiner’s craft), *Zhongguo yingzao xueshe huikan* 3.4, pp. 135–76.
- Xunzi 荀子 . 1936. *Sibu congkan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Yallop, Colin and Deng Ziqin. 1993. “Medical Terminology: A Case Study of Terms in -itis and their Equivalents in Chinese and Modern Greek”, *The Linguist* 32, pp. 38–42.
- Yapian zhanzheng dang'an shiliao* 鴉片戰爭檔案史料 (Archival material on the Opium War). 1987. Edited by Zhongguo diyi lishi dang'anguan 中國第一歷史檔案館 . Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- Yan Fu 嚴復 . 1986. *Yan Fu ji* 嚴復集 (The works of Yan Fu). Edited by Wang Shi 王棫. 5 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- (tr.). 1903. *Qunji quanjie lun* 群己權界論 (On the boundaries of the rights of society and the rights of the individual). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- . 1931 [1902–1905]. *Mule mingxue* 穆勒名學 (Mill’s *Logic*). 3 vols. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- . 1981a [1898]. *Tiyananlun* 天演論 (On evolution) [Translation of Huxley 1896]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- . 1981b [1902]. *Qunxue yiyen* 群學肄言 (A study of sociology). [Translation of Spencer 1874]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- . 1981c [1902]. *Yuanfu* 原富 (On wealth). [Translation of Smith 1886 (1776)]. Beijing: Shangwu yinshuguan.



- — . 1981d [1903]. *Qunji quanjie lun* 群己權界論 (On the boundary between the rights of society and rights of the individual). [Translation of Mill 1979 (1859)]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- — . 1981e [1904]. *Shehui tongquan* 社會通詮 (A full account of society). [Translation of Jenks 1900]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- — . 1981f [1905]. *Mule mingxue* 穆勒名學 (Mill's *Logic*). [Translation of Mill 1879]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- — . 1981g [1909]. *Mengdisijiu Fayi* 孟德斯鳩法意 (Montesquieu's *Meaning of the Laws*) [Translation of Montesquieu 1949 (1728)]. Beijing: Shangwu yinshuguan. The original edition was entitled *Fayi* 法意 (The meaning of the laws).
- — . 1981h [1909]. *Mingxue qianshuo* 名學淺說 (An outline of logic). [Translation of Jevons 1889 (1876)]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Yan Sizong 顏斯綜 . 1878. "Haifang yulun" 海防餘論 (Explanatory remarks on coastal defence), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai-Studio*). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 1 page.
- Yan Wenbing 嚴文炳 and Chang Fuyuan 常福元 (trs.). 1906. *Lixue kebian* 力學課編 (Textbooks on mechanics). Beijing: Xuebu bianyi tushuju.
- Yan Yongjing 顏永京 (tr.). 1889. *Xinlingxue* 心靈學 (Psychology). Shanghai: Educational Association of China.
- Yanabu Akira 柳父章 . 1996. "The Concept of 'Right'". Translated by Joshua Fogel (unpublished manuscript).
- Yanagawa Shunzō 柳河春三 . 1976 [1858]. *Yōsan yōhō* 洋算用法 (How to use Western mathematics). Reprinted in: *Edo kagaku koten sōsho* 江戸科學古典叢書 (Anthology of classical works on science in the Edo period). Tokyo: Kowa shuppan, vol. 20, pp. 127–392.
- Yang Baishun 楊百順 . 1989. *Bijiao luoji shi* 比較邏輯史 (Comparative history of logic). Sichuan renmin chubanshe.
- Yang Bingnan 楊炳南 . n.d. "Hai lu" 海錄 (Records of the seas). Reprinted in Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1878. *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai-Studio*). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 15 pages.
- Yang Gen 楊根 (ed.). 1986. *Xu Shou he Zhongguo jindai huaxue shi* 徐壽和中國近代化學史 (Xu Shou and the history of chemistry in modern China). Beijing: Kexue jishu wenxian chubanshe.
- Yang Peisun 楊沛蓀 (ed.). 1988. *Zhongguo luoji sixiangshi jiaocheng* 中國邏輯思想史教程 (A course in the history of logical thought in China). Lanzhou: Gansu renmin chubanshe.
- Yang Weizeng 楊維增 . 1987. *Tiangong kaiwu xinzhū yanjiu* 《天工開物》新注研究 (A study on a new commentary to the *Tiangong kaiwu*). Nanchang: Jiangxi kexue jishu chubanshe.
- Yangwu yundong* 洋務運動 (The Westernization Movement). 1961. Edited by Zhongguo shixuehui 中國史學會 . 8 vols. Shanghai: Shanghai renmin chubanshe.
- Yao Ying 姚瑩 . 1846. *Kangyou jixing* 康輶紀行 (Travel report of an emissary). n.p.
- — . n.d. "Yingjili ditu shuo" 英吉利地圖說 (On the map of England). Reprinted in Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1878. *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai-Studio*). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 2 pages.
- Yatsumimi Toshifumi 八耳俊文 . 1995. "Sei makki seijin choyaku kagaku kankei Chūgokusho oyobi wakokuhon shozai mokuroku" 清末期西人著識科學關係中國書および刻本所在目録 (Chinese books related to science, translated by for-

- eigners in the late Qing, with indications of holdings in Japan), *Kagakushi kenkyū* 22, pp. 312–58.
- —. 1999. “Jūkyū-seiki ni okeru kagaku no taishūka to Chūgoku—Kirisutokyō to seiyō kagaku” 19世紀における科学の大衆化と中国—キリスト教と西洋科学 (The diffusion of science in nineteenth-century China—Christianity and Western science). Paper presented at the 10th Conference on “The Cultural Foundation of the Sciences”, Tokyo.
- Ye Changchi 葉昌熾. 1989. *Zangshu jishi shi* 藏書記事詩 (Poems on records of books). Shanghai: Shanghai guji chubanshe.
- Ye Dehui 葉德輝 (ed.). 1971 [1898]. *Yijiao congbian* 翼教叢編 (Anthology of writings on heterodox teachings). Taipei: Wenhai chubanshe.
- Ye Han 葉瀚 (tr.). 1901. *Taixi jiaoyushi* 泰西教育史 (A history of education in the West). Shanghai: Jinlizhai.
- Ye Shengtao 葉聖陶, Lü Shuxiang 呂叔湘, Zhu Dexi 朱德熙, Zhang Zhigong 張志公, Zhou Zhenfu 周振甫 and Xu Zhonghua 徐仲華. 1979. *Wenzhang pinggai* 文章評改 (Criticisms and corrections of literary compositions). Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe.
- Ye Zhongjin 葉鍾進. 1834. *Yingjiliguō yiqing jilüe* 英吉利國夷情記略 (Brief record of the situation of the barbarians in England). Reprinted in: Wei Yuan 魏源 (ed.). 1852. *Haiguo tuzhi* 海國圖志 (Illustrated treatise on the maritime countries). 100 juan. Yangzhou: Guweitang, juan 52.
- Yen, W. W. (Yan Huiqing 顏惠慶). 1908. *An English and Chinese Standard Dictionary, comprising 120,000 words and phrases, with translations, pronunciations, definitions, illustrations, etc., etc. with a copious Appendix*. Shanghai: Commercial Press.
- —. 1910. *An English and Chinese Standard Dictionary, in two Volumes. Ying-Hua da cidian* 英華大辭典. 3rd edition. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- —. 1912. *An English and Chinese Standard Dictionary, in two Volumes*. 4th edition. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- —. 1974. *East-West Kaleidoscope, 1877–1946: An Autobiography*. New York: St. John’s University Press.
- Yi Pu 易蒲 and Li Jinling 李金苓. 1989. *Hanyu xiucixue shigang* 漢語修辭學史綱 (An outline history of Chinese rhetoric). Jilin: Jilin jiaoyu chubanshe.
- Yizhi xinlu* 益智新錄 (*Monthly Educator*). 1876.7–1879.4. Edited by William Muirhead (Mu Weilian 慕維廉). Shanghai: Gongbao guan.
- Yoshida Tadashi. 1974. *The Rangaku of Suzuki Tadao: The Introduction of Western Science in Tokugawa Japan*. Ph.D. diss., Princeton University.
- Yu Yu 虞愚. 1937. *Zhongguo mingxue* 中國名學 (Chinese logic). Chongqing: Zhengzhong shuju.
- Yuan Hui 袁暉 and Zong Tinghu 宗廷虎. 1990. *Hanyu xiucixue shi* 漢語修辭學史 (A history of Chinese rhetoric). Hefei: Anhui jiaoyu chubanshe.
- Yuan Renlin 袁仁林. 1989 [1710]. *Xuzi shuo* 虛字說. Beijing: Zhonghua shuju.
- Yuan Weishi. 1995. “A Few Problems Related to Nineteenth-Century Chinese and Western Philosophies and their Cultural Interaction”, *Journal of Chinese Philosophy* 22, pp. 153–92.
- Yuan Zuzhi 袁祖志. 1877–1897. “Xisu zazhi” 西俗雜誌 (Miscellaneous notes on Western customs), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 10 pages.

## WORKS CITED

445

- Zeng Jize 曾紀澤 . 1878–1880. *Shi Xi riji* 使西日記 (Diary of a mission to the West). Reprinted in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). 1877–1897. *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢鈔·再補編 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai*-Studio. Addenda to the supplement). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 28 pages.
- Zeng Xiangyun 曾祥雲 . 1992. *Zhongguo jindai bijiao luoji sixiang yanjiu* 中國近代比較邏輯思想研究 (A study of comparative logical thought in modern China). Harbin: Heilongjiang jiaoyu chubanshe.
- Zhangguo ce jiaozhu* 戰國策校注 (An annotated edition of the Intrigues of the Warring States). 1936. *Sibu congkan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Zhang Baichun 張白春 . 1992. *Zhongguo jindai jixie jianshi* 中國近代機械簡史 (A short history of modern machinery in China). Beijing: Beijing Ligong daxue chubanshe.
- Zhang Dainian 張岱年 . 1947. “Zhongguo zhexue zhi ming yu bian” 中國哲學之名與辯 (Names and disputation in Chinese philosophy), *Zhexue pinglun* 10.5.
- Zhang Deyi 張德彝 . 1877–1897. “Hanghai shu qi” 航海述奇 (Description of particular occurrences during an ocean crossing), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao. Zai bubian* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai*-Studio). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 44 pages.
- Zhang Jinglu 張靜廬 (ed.). 1953. *Zhongguo jindai chuban shiliao chubian* 中國近代出版史料初編 (First collection of materials on the history of publishing in modern China). Shanghai: Shanghai chubanshe.
- Zhang Qingchang 張清常 . 1978. *Mantan Hanyu zhong de Mengyu jieci* 漫談漢語中的蒙語借詞 (On Mongolian loan-words in Chinese), *Zhongguo yuwen* 3, pp. 196–8.
- Zhang Shizhao 章士釗 . 2000. *Zhang Shizhao quanji* 章士釗全集 (The complete works of Zhang Shizhao). Edited by Zhang Hanzhi 章含之 and Bai Ji'an 白吉庵 . 10 vols. Shanghai: Wenhui chubanshe.
- Zhang Tingyu 張廷玉 et al. 1974. *Mingshi* 明史 (History of the Ming). Beijing: Zhonghua shuju.
- Zhang Wenhu 張文虎 . 1874. *Fupou ji* 覆瓿集 (The works of Zhang Wenhu). Nanjing: Yecheng binguan.
- Zhang Xiangwen 張相文 et al. (trs.). 1905. *Wanfa jingli* 萬法精理 (Essential principles of laws). Shanghai: Wenming shuju.
- Zhang Yong 章用 . 1939. “Duoji bilei shuzheng” 堆積比類疏證 (Explanations and proofs for the *Analogical Categories to Discrete Accumulations*), *Kexue* 23.11, pp. 647–63.
- Zhang Zhijian 張志建 . 1995. *Yan Fu xueshu sixiang yanjiu* 嚴復學術思想研究 (Researches on the academic thought of Yan Fu). Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Zhang Zhijian and Dong Zhitie 董志鐵 . 1982. “Shilun Yan Fu dui Woguo luojixue yanjiu de gongxian” 試論嚴復對我國邏輯學研究的貢獻 (A tentative account of Yan Fu’s contribution to Chinese researches on logic), in: *Zhongguo luojishi yanjiu* 中國邏輯史研究 (Studies in the history of Chinese logic). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe, pp. 303–20.
- Zhang Zimu 張自牧 . 1877–97. “Yinghai lun” 瀛海論 (Discourse on the maritime powers), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢鈔 (Collected country surveys from the *Xiaofanghuzhai*-Studio). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, pp. 483–95.
- Zhao Zongkuan 趙總寬 (ed.). 1999. *Luojixue bainian* 邏輯學百年 (A century of studies in logic). Beijing: Beijing chubanshe.

- Zheng Dian 鄭奠 and Tan Quanji 譚全基 . 1980. *Gu Hanyu xiucixue ziliao huibian* 古漢語修辭學資料彙編 (A compendium of reference materials for ancient Chinese rhetoric). Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Zheng Fuguang 鄭復光 . 1846. *Huolunchuan tushuo* 火輪船圖說 (The steamship illustrated and explained). Reprinted in: Wei Yuan 魏源 (ed.). 1875 [1852]. *Haiguo tuzhi* 海國圖志 (Illustrated treatise on the maritime countries). 100 *juan*. Shaoyang jidangwu zhai 邵陽急當務齋 ed.
- Zheng Guanying 鄭觀應 . 1998 [1894]. *Shengshi weiyang* 盛世危言 (Words of warning in a prosperous era). Zhengzhou: Zhongzhou guji chubanshe.
- Zhi Gang 志剛 . 1877–1897. “Chushi Taixi ji” 初使泰西記 (Records of the first mission to the Far West), in: Wang Xiqi 王錫祺 (ed.). *Xiaofanghuzhai yudi congchao* 小方壺齋輿地叢 (Collected country surveys from the Xiaofanghuzhai-Studio). Shanghai: Zhuyitang, vol. 11, 43 pages.
- . 1981. *Chushi Taixi ji* 出使泰西記 (My first mission to the West). Changsha: Hunan renmin chubanshe (*Zou xiang shijie congshu* 走向世界叢書 . *From East to West—Chinese Travellers before 1911*).
- Zhixinbao* 知新報 (*The Reformer China*). 1897.2–1901.1. Edited by He Tingguang 何廷光 and Kang Guangren 康廣仁 . Macao: Zhixin baoguan. Reprinted: Shanghai: Aomen jinhui and Shanghai shehui kexueyuan chubanshe 1996.
- Zhongguo luojishi ziliao xuan* 中國邏輯史資料選 (Selected materials on the history of Chinese logic). 1991. Edited by Zhongguo luojishi yanjiuhui ziliao bianxuanzu 中國邏輯史研究會資料編選組 . 6 vols. Lanzhou: Gansu renmin chubanshe.
- Zhongguo kejishi ziliao xuanbian—nongye jixie* 中國科技史資料選編·農業機械 (Selected materials for the history of Chinese science and technology: Agricultural engineering). 1985. Edited by Qinghua daxue tushuguan kejishi yanjiuzu 清華大學圖書館科技史研究組 . Beijing: Qinghua daxue chubanshe.
- Zhongguo kexue jishu dianji tonghui: jishu juan* 中國科學技術典籍同彙·技術卷 (Anthology of classical works of Chinese science and technology: Technology). 1993. Edited by Ren Jiyu 任繼愈 . Zhengzhou: Henan jiaoyu chubanshe.
- Zhongguo kexue jishu dianji tonghui: tianwen juan* 中國科學技術典籍同彙·天文卷 (Anthology of classical works of Chinese science and technology: Astronomy). 1993. Edited by Ren Jiyu 任繼愈 . Zhengzhou: Henan jiaoyu chubanshe.
- Zhongguo kexueshe 中國科學社 . 1916. “Zhongguo kexueshe xianyong mingcibiao” 中國科學社現用名詞表 (Table of terms used by the Chinese Science Society). *Kexue* 2.12, pp. 1369–1402.
- Zhong-wai jiu yuezhang huibian* 中外舊約章匯編 (Collection of old treaties between China and other countries). 1957. 2 vols. Beijing: Sanlian shudian.
- Zhong-Xi jingji celun tongkao* 中西經濟策論通考 (Comprehensive compendium for answering policy questions concerning China and the West). 1902. Shanghai.
- Zhong-Xi wenjian lu* 中西聞見錄 (*Peking Magazine*). 1872.8–1875.8. Edited by W. A. P. Martin and Joseph Edkins. Beijing: Jingdu shiyiyuan. Reprinted Nanjing: Nanjing guji shudian 1992.
- Zhong-Xi xinxue daquan* 中西新學大全 (Comprehensive collection of new knowledge in China and the West). 1897. Edited by Jiuzhizhai zhuren 救志齋主人 . Shanghai: Hongwen shuju.
- Zhou Dingyi 周定一 . 1962. “Yinyici he yiyici de xiaozhang” 音譯詞和意譯詞的消長 (Growth and decline of phonetic loans and semantic translations), *Zhongguo yuwen* 119, pp. 459–76.
- Zhou Wenying 周文英 . 1979. *Zhongguo luoji sixiang shigao* 中國邏輯思想史稿 (A draft history of logical thought in China). Beijing: Renmin chubanshe.

## WORKS CITED

447

- Zhou Yunzhi 周云之 . 1996. *Mingbianxue lun* 名辯學論 (On the science of names and disputation). Shenyang: Liaoning renmin chubanshe.
- Zhou Zhenfu 周振甫 . 1964. *Yan Fu sixiang shuping* 嚴復思想述評 (An evaluation of the thought of Yan Fu). Taibei: Taiwan Zhonghua shuju.
- . 1991. *Zhongguo xiucixue shi* 中國修辭學史 (A history of Chinese rhetoric). Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Zhouli 周禮 (The rites of Zhou). 1936. *Sibu congkan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Zhouyi zhengyi 周易正義 (The true meaning of the *Book of Changes*). 1936. *Sibu beiyao* 四部備要 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Zhu Shijie 朱世傑 . 1839. *Suanxue qimeng* 算學啟蒙 (An introduction to mathematics). 3 vols. Shanghai: Jiangnan zhizaoju.
- Zhu Shijie and Dai Xu 戴煦 (comm.). 1844. *Siyuan yujian xicao* 四元玉鑿細草 (The *Jade mirror of four elements* with detailed calculation sketches). (unpublished manuscript)
- Zhu Shijie and Luo Shilin 羅士琳 (comm.). 1937 [1836]. *Siyuan yujian xicao* 四元玉鑿細草 (The *Jade mirror of four elements* with detailed calculation sketches). Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Zhu Youhan 朱有瓚 (ed). 1983. *Zhongguo jindai xuezhishi liao* 中國近代學制史料 (Historical sources on the modern Chinese education system). 4 vols. Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe.
- Zhuzi yulei 朱子語類 (Classified conversations of Master Zhu). 1986. 8 vols. Beijing: Zhonghua shuju.
- Zhuang Chunbo 莊春波 . *Moxue siwei fangshi de fazhan* 墨學思維方式的發展 (The development of the forms of thinking in Mohism). Beijing: Zhongguo shudian.
- Zhuangzi 莊子 . 1936. *Sibu congkan* 四部叢刊 ed. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- Zograf, Irina T. 1990. *Ofitsialnyj ven'yan'*. (Official *wen'yan'*). Moscow: Nauka.
- Zong Tinghu 宗廷虎 . 1990. *Zhongguo xiandai xiucixue shi* 中國現代修辭學史 (A history of modern Chinese rhetoric). n.p.: Zhejiang jiaoyu chubanshe.
- Zürcher, Erik. 1972 [1959]. *The Buddhist Conquest of China*. Leiden: Brill.

